

LE CARREAU

SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN



2017-2018



SAISON
SPIELZEIT
17-18

SOMMAIRE INHALT

-  — Théâtre
Theater
-  — Danse
Tanz
-  — Musique
Musik
-  — Cinéma
Kino
-  — Cirque
Zirkus
-  — Théâtre d'objet
Objekttheater



16
09 VISITE GUIDÉE
FRANCIS ALBIRO
ALIAS CHAMPION



08
11 LA BOHÈME
GIACOMO PUCCINI



11
01 TANDEM
TERRA PATRUM
CIE TGNM



13
02 JE DANSE PARCE
QUE JE ME MÉFIE
DES MOTS
KAORI ITO



10 > **13**
04 LE CIRQUE POUSSIÈRE
CIE LA FAUX POPULAIRE /
LE MORT AUX DENTS



23
09 DAKH DAUGHTERS
FREAK CABARET
Fête d'ouverture de saison
Spielzeiteröffnung



14
11 MON TRAÎTRE
CIE BLOC
OPÉRATOIRE



16
01 LE DERNIER
DES HOMMES
CARTOUN SARDINES
THÉÂTRE



21 + **22**
02 AMOUR
ET PSYCHÉ
OMAR PORRAS



17 + **18**
04 UNE POIGNÉE
DE GENS...
CIE VÉLO THÉÂTRE



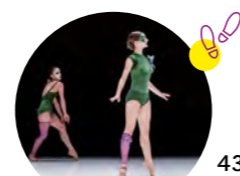
03
10 PIED DE NEZ
CIE LA BRÈCHE



20 + **21**
11 FLOATING
FLOWERS
B. DANCE TÁIWAN



17
01 NOSFERATU
F.W. MURNAU



15
03 DEVOTED + IN THE
UPPER ROOM
CCN - BALLET DE
LORRAINE



05
05 ARE FRIENDS
ELECTRIC?
YUVAL PICK



12
10 LES OMBRES
BLANCHES
CIE PERNETTE



22
11 ÇA VA, MAMAN ?
GLORIA MINA



01
02 LES MISÉRABLES
CIE LES KARYATIDES



20
03 LES BORDS DU
MONDE
CIE OPHÉLIA
THÉÂTRE



15
05 L'ARCHE PART À 8H
CIE LA PETITE
FABRIQUE



16
10 (DIS)-CORDES
CIE SENS DESSUS
DESSOUS



05
12 L'ÉVEIL DU
PRINTEMPS
CIE LA MANDARINE
BLANCHE



03
02 CLASSICAL & JAZZ
MADNESS!
GENEVA CAMERATA &
YARON HERMAN



22
03 NANNAN
AYMERIC CATTENOZ &
CHRISTIAN FORET



22 + **23**
05 VIES DE PAPIER
CIE LA BANDE
PASSANTE



17 + **18**
10 FRUSQUES
CIE ACT2



08
12 LE TABLEAU
JEAN FRANÇOIS
LAGUIONIE



06
02 ROMEO UND
JULIETTE
CIE LES BESTIOLES



05
04 ILLUSIONS
CIE JAVA VÉRITÉ



16
06 COSÌ FAN TUTTE
W.A. MOZART



20
10 CROSSOVER
CIE S'POART



12 + **13**
12 ESQUIF
SURNATURAL
ORCHESTRA /
INEXTREMISTE /
BASINGA



08
02 À VIF
KERY JAMES /
JEAN-PIERRE BARO



06
04 FAUST
SOKOUROV

La Culture est un élément fondamental pour favoriser le vivre-ensemble au sein de la cité. Profondément impliquée, la Municipalité accompagne dans leurs initiatives tous les acteurs culturels du territoire. À Forbach, le Carreau est un établissement essentiel qui permet aux habitants de bénéficier d'une programmation nationale et d'une attractivité au-delà de la Moselle.

Nous souhaitons entamer une rénovation globale intérieure et extérieure du bâtiment qui héberge la Scène nationale, afin d'améliorer les conditions d'accueil du public et des artistes, les équipements de la salle Heiner Müller, le quai de déchargement. Il s'agira aussi d'adapter les configurations et l'équipement de ce lieu pour favoriser la création artistique au sein du Carreau. C'est la raison pour laquelle nous avons réalisé une étude afin de préciser les contours de ce projet. L'ambition de notre équipe municipale est d'offrir à nos habitants, et notamment à notre jeunesse, une offre de qualité et parallèlement, de faciliter la création, la formation et l'éducation artistique et culturelle.

Le festival jeune public franco allemand LOOSTIK, les ateliers, les stages, l'École du spectateur sont autant de passerelles pour l'accès des jeunes à la culture. Cette ouverture est un véritable atout pour l'avenir de notre jeune public et l'attrait pour notre territoire.

La Scène nationale s'inscrit également dans le contexte transfrontalier et s'impose aujourd'hui comme un lieu incontournable de la scène franco-sarroise grâce aux nombreuses initiatives portées dans ce domaine.

Nous remercions la Direction Régionale des Affaires Culturelles (l'Etat), la Région Grand-Est, le Syndicat intercommunal de l'ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) et ses 28 communes membres, sans qui ce beau projet de territoire n'aurait pu prendre corps.

Etre curieux et ouvert sur le monde, libre d'accéder à la culture et de s'en imprégner par-delà les frontières, telle est l'ambition que nous offre à Forbach le Carreau Scène Nationale. Je vous souhaite à toutes et à tous une excellente année de découvertes, de rencontres et d'enrichissements artistiques.

Die Kultur ist ein fundamentales Element zur Förderung des Zusammenlebens in der Stadt. Die Stadtverwaltung unterstützt die Initiativen der Kulturschaffenden der Region. In Forbach ist das Carreau ein wichtiger Ort, der es den Einwohnern ermöglicht, ein überregionales Programm zu sehen, dessen Attraktivität über die Moselregion hinaus bekannt ist.

Wir hoffen, mit einer umfassenden Sanierung der Fassade und der Innenräume des Theaters zu beginnen, um Publikum und Gästen einen noch besseren Empfang zu bereiten, und um den Heiner Müller Saal und die Laderampe besser auszustatten. Es wird auch darum gehen, die Gestalt und Ausstattung des Ortes so anzupassen, dass das Carreau sich besser als Produktionsstätte eignet. Aus diesem Grunde haben wir eine Studie machen lassen, um die Rahmenbedingungen dieses Projektes zu präzisieren. Es ist unser Bestreben, unseren Einwohnern, und insbesondere unserer Jugend, etwas qualitativ Gutes anzubieten und gleichzeitig die Produktion, die Ausbildung und die künstlerische und kulturelle Erziehung zu fördern.

Das deutsch-französische Jugendtheaterfestival LOOSTIK, Workshops, die *Zuschauerschule*, das alles sind Einstiegsmöglichkeiten für die Jugend in die Kultur. Diese Offenheit ist ein echter Trumpf für die Zukunft unseres jungen Publikums und für die Attraktivität unserer Region.

Die *Scène nationale* spielt auch grenzüberschreitend eine Rolle und ist dank ihrer zahlreichen Initiativen zu einem Muss in der franko-saarländischen Kulturszene geworden. Wir danken der Direction Régionale des Affaires Culturelles (Staatlich), der Région Grand-Est, dem Syndicat intercommunal de l'ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) und seinen 28 Mitgliedsgemeinden, ohne die dieses schöne regionale Projekt keine Gestalt hätte annehmen können.

Neugierig und weltoffen zu sein, freien Zugang zur Kultur zu haben und sie sich zu eigen zu machen über die Grenzen hinweg, das ist der Ehrgeiz, den uns die *Scène nationale*, das Carreau, zum Geschenk macht.

Ich wünsche Ihnen allen eine exzellente Spielzeit voller Entdeckungen, Begegnungen und Bereicherungen durch die Kunst.

Laurent Kalinowski

Député-Maire de Forbach / Président de l'ACBHL
Bürgermeister von Forbach / Präsident des Stadtverbands ACBHL

Chères spectatrices, chers spectateurs,

Cette saison j'ai sélectionné des spectacles qui nous parlent, qui nous touchent, qui nous questionnent sur le vrai et le faux, qui nous interrogent sur nos sociétés, nos liens filiaux, nos amitiés, nos certitudes. Où est la frontière entre la réalité et nos illusions ? Comment déjouer les pièges de la vie et mieux vivre ensemble pour assouvir notre besoin de liberté ? Sublimons nos rêves avec une trentaine de spectacles, généreusement variés, issus de compagnies locales, nationales et internationales.

Je reste fidèle à nos missions de création et attentive à conforter nos relations avec l'Allemagne. Ainsi, les festivals LOOSTIK et *Primeurs* feront la part belle au jeune public d'une part, aux découvertes de textes contemporains d'autre part. Deux sorties à l'opéra seront proposées à nos spectateurs dans le cadre de notre partenariat avec le Staatstheater de Sarrebruck. Le temps fort *Ré-Kreation*, moment privilégié de partage et de rencontre de l'éducation artistique et culturelle clôturera cette saison. L'École du spectateur et de nombreux ateliers accompagneront ces projets.

Posons un regard ouvert sur le monde. L'art révèle en nous, par l'émotion qu'il suscite, une vision du réel insoupçonnée. Les gestes, les mots, le chant, la musique, les objets et l'image, symboles de l'héritage des cultures, des passés quelquefois oubliés seront les couleurs d'une palette de spectacles magnifiées par des artistes et auteurs exceptionnels. Originaires d'Ukraine, de Taïwan, d'Algérie, d'Europe, du Japon, d'Israël, de Sibérie... ils nous offrent une agora passionnée pour un théâtre poétique et engagé. Au cœur de cette saison, des œuvres théâtrales confrontent nos points de vues, tandis que la danse, la musique, le cirque défient les codes traditionnels, comme autant de bouffées d'énergie qui agitent nos pensées.

Déplaçons notre regard et accordons une attention extrême au détail ; le bonheur se niche dans des endroits insoupçonnés, il suffit parfois d'une minuscule étincelle pour le saisir.

Fabienne Lorong

Directrice du Carreau
Leiterin des Carreau

Liebe Zuschauerinnen, liebe Zuschauer,

Für diese Spielzeit habe ich Inszenierungen gesucht, die uns ansprechen, die uns berühren, die uns Fragen stellen, was wahr ist, was falsch, die uns über unsere Gesellschaften befragen, unser Verhältnis zur Familie, unsere Freundschaften, unsere Gewissheiten. Wo ist die Grenze zwischen der Realität und unseren Illusionen? Wie umgehen wir die Fallen des Lebens und wie leben wir besser zusammen, um unser Bedürfnis nach Freiheit zu stillen? Verfeinern wir unsere Träume mit etwa dreißig Aufführungen von hiesigen, nationalen und internationalen Kompagnien.

Unserm produktiven Auftrag getreu und mit dem Wunsch, die Beziehungen zu Deutschland zu festigen, haben die Festivals LOOSTIK und *Primeurs* zum einen das junge Publikum, zum andern zeitgenössische Texte als Schwerpunkt. Im Rahmen unserer Partnerschaft mit dem Staatstheater Saarbrücken bieten wir unseren Zuschauern zwei Opernabende an. Wir beschließen die Spielzeit mit *Ré-Kreation*, einem Moment des Austausches und der Begegnung in der künstlerischen Erziehung. Die *Zuschauerschule* und zahlreiche Workshops gehen mit diesen Projekten einher.

Werfen wir einen offenen Blick auf die Welt. Durch die Emotionen, die sie auslöst, weckt die Kunst einen ungeahnten Blick auf die Wirklichkeit in uns. Gesten, Worte, Gesang, Musik, Objekte und Bilder, Symbole und das Kulturerbe, manchmal schon vergessene Vergangenheiten werden die Farben einer ganzen Palette von Veranstaltungen mit großartigen Künstlern und Autoren sein. Sie kommen aus der Ukraine, aus Taiwan, Algerien, Europa, Japan, aus Israel und Sibirien und bieten uns eine leidenschaftliche Agora für ein poetisches, engagiertes Theater. Im Zentrum dieser Spielzeit stehen Theaterstücke, die unsere Ansichten infrage stellen. Tanz, Musik und Zirkus fordern die traditionellen Codes heraus, sie sind Energieschübe, die unser Denken in Bewegung setzen. Verschieben wir unseren Blick und widmen wir dem Detail größte Aufmerksamkeit. Das Glück nistet an ungeahnten Orten, manchmal reicht ein winziger Funke, um es zu ergreifen.

DAKH DAUGHTERS

FREAK CABARET



FÊTE D'OUVERTURE DE SAISON

SPIELZEITERÖFFNUNG

23.09

SAMEDI
SAMSTAG

SEPT > OCT OKT

15:30 + 18:00

PRÉSENTATION DES SPECTACLES DE LA SAISON
SPIELZEITVORSTELLUNG

20:00

DAKH DAUGHTERS

FREAK CABARET

Concert Konzert



115
MIN

ENTRACTE
COMPRIS
INKLUSIVE
PAUSE



CRÉATION COLLECTIVE, INTERPRÈTES
GEMEINSCHAFTSPRODUKTION, DARSTELLER

Nataliya Halanevych, Tetiana Havrylyuk,
Ruslana Khazipova, Solomiia Melnyk,
Ganna Nikitina, Nataliia Zozul

MISE EN SCÈNE REGIE

Vladislav Troitskyi

LUMIÈRE LICHT

Mariia Volkova

SON TON

Roman Falkov, Bruno Ralle

OFFERT POUR LES
ANCIENS ET NOUVEAUX
ABONNÉS

EINTRITT FREI FÜR
BISHERIGE UND NEUE
ABONNENTEN

CIE LA BRÈCHE

PIED DE NEZ



PRODUCTION Cie La Brèche-Aurélié Gandit /// COPRODUCTEURS Arsenal – Metz en Scènes, Les 2 Scènes – Scène nationale de Besançon, Relais Culturel Régional du Pays de Falaise, Centre Culturel Pablo Picasso scène conventionnée pour la Jeunesse à Homécourt /// AVEC LE SOUTIEN du Conseil Général de la Moselle, de la ville de Nancy, du Ministère de la Culture – DRAC Lorraine (au titre de l'aide au projet et dans le cadre de la Belle Saison), Conseil Régional de Lorraine au titre de l'aide à la structuration 2015-2017 et de la DRAC Lorraine /// REMERCIEMENTS au Centre Culturel André Malraux – Vandœuvre-lès-Nancy et au Théâtre de la Manufacture à Nancy pour les prêts de studio

© Mathieu Rousseau

03.10

10:00
14:00

MARDI
DIENSTAG

SEPT > OCT OKT

Découvrons par le prisme de la danse, une succession de toiles de maîtres de l'art moderne et contemporain. La tête, les pieds, les mains... les corps entiers écrivent une histoire de l'art d'aujourd'hui. Ce spectacle ludique, pour petits et grands, conjugue vidéo, danse et musique. Deux danseuses et un danseur explorent les tableaux d'Henri Matisse, Pablo Picasso, Yves Klein ou Francis Bacon grâce aux peintures projetées sur un écran. Les musiques de Jacques Brel, Juliette Greco et John Cage accompagnent cette performance dansée, tel un pied de nez à notre vision des œuvres actuelles.

Entdecken wir durch das Prisma des Tanzes eine Folge von Meisterwerken aus der modernen und zeitgenössischen Kunst. Der Kopf, die Füße, die Hände – der ganze Körper schreibt eine Geschichte der Kunst von heute. Dieses spielerische Stück für Große und Kleine vereint Video, Tanz und Musik. Zwei Tänzerinnen und ein Tänzer ertanzen sich Bilder von Henri Matisse, Pablo Picasso, Yves Klein oder Francis Bacon, die auf die Leinwand geworfen werden. Die Musik von Jacques Brel, Juliette Greco und John Cage begleitet diese Tanzperformance, die unserer Sicht auf aktuelle Werke eine lange Nase dreht.



CHORÉGRAPHE CHOREOGRAPHE

Aurélié Gandit

ARTISTES CHORÉGRAPHIQUES

CHOREOGRAPHEN

Stéphanie Court, Morgan de Quelen

et Sylvain Riéjou

HISTORIEN DE L'ART KUNSTHISTORIKER

Christophe Rodermann

ASSISTANTE ET INTERVENANTE

FELDENKRAIS® ASSISTENTIN UND

REFERENTIN FELDENKRAIS®

Lola Kéraly

RÉGISSEUSE INSPIZIENTIN

Aurélié Bernard

CRÉATEUR VIDÉO VIDEO

Vincent Vicario

COSTUMIÈRE GARDEROBIERE

Prune Larde



LE TABLEAU

Film DE VON Jean-François Laguionie

08.12.17 — 14:00

AU IM Cinéma Le Paris, Forbach

VOIR P. 65 SIEHE S. 65

BIEN
-VALE
DE LA
DANSE
GRAND
EST



LOOSTIK #5

Festival Jeune Public Franco-Allemand
Deutsch-Französisches Festival für junges Publikum

11-21.10.17

LOOSTIK est un festival franco-allemand transfrontalier qui propose aux plus jeunes – et dès 10 mois – de découvrir des spectacles en français, en allemand, bilingues ou sans paroles. A l'occasion de sa 5^e édition, le festival poursuit le travail entrepris ces dernières années afin de faciliter et de développer la rencontre entre les petits et grands spectateurs des deux cotés de la frontière.

LOOSTIK est le fruit d'une collaboration étroite entre Le Carreau et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande.

Du 11 au 21 octobre 2017, LOOSTIK présente une quinzaine de propositions artistiques pour sortir en famille, avec sa classe ou entre amis, et plonger dans des univers multiples et variés. Théâtre, danse, musique, cirque, arts visuels, lecture, cinéma... c'est un véritable festival d'éveil aux sens qui offre aux enfants et aux adultes la possibilité de partager des moments insolites, tendres et drôles ou encore de participer à des rencontres artistiques.

Afin de remercier nos spectateurs les plus fidèles, nous avons réservé un tarif spécial aux abonnés du Carreau.

Le programme complet sera disponible dès le mois de septembre. Nous vous donnons dans cette brochure, un avant-goût de cette fête des arts vivants.

LOOSTIK ist ein deutsch-französisches, grenzüberschreitendes Festival, das dem jungen Publikum (schon ab zehn Monaten) Stücke auf Französisch, auf Deutsch, zweisprachige Stücke oder welche ganz ohne Worte präsentiert. Bei dieser 5. Ausgabe setzt das Festival die Arbeit der letzten Jahre fort, um die Begegnung der kleinen und großen Zuschauer von beiden Seiten der Grenze zu erleichtern und zu entwickeln.

LOOSTIK ist das Ergebnis einer engen Zusammenarbeit zwischen dem Carreau und der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit.

Vom 11. bis 21. Oktober 2017 präsentiert LOOSTIK fünfzehn Gelegenheiten, um zusammen mit der Familie, der Schulklasse oder mit Freunden in vielfältige und ganz verschiedene Welten einzutauchen. Theater, Tanz, Konzerte, Zirkus, visuelle Künste, Lesungen, Kino... LOOSTIK ist ein Festival, um alle Sinne zu wecken, wo Kinder und Erwachsene zarte, lustige, ungewöhnliche Momente miteinander teilen, oder bei Workshops sogar mitmachen können.

Als Dankeschön für unsere treuesten Zuschauer bekommen die Carreau-Abonnenten einen Sondertarif.

Das vollständige Programm wird ab September vorliegen. Dies hier nur als Vorgeschmack auf dieses Fest der Bühnenkunst.

GÉNÉRATION BELLE SAISON

Lopération Belle Saison, initiée en 2014 par le Ministère de la Culture et de la communication s'est développée en Lorraine, avec l'appui d'une plateforme territoriale coordonnée par ARTECA, La DRAC et le Centre culturel Pablo Picasso – Scène conventionné pour le jeune public. Aujourd'hui, Génération Belle Saison continue à favoriser la richesse de la création et à structurer les dispositifs de médiation pour l'enfance et la jeunesse. C'est ainsi qu'un Réseau Jeune Public Grand Est qui regroupe plus de quarante structures, s'est constitué. Il s'étend même au delà de nos frontières vers le Luxembourg et l'Allemagne. Le festival jeune public franco-allemand LOOSTIK en est une belle illustration, à travers l'association du Carreau et de la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande.

De nombreuses structures s'associent à ce projet autour de la création pour le Jeune Public, de la rencontre avec les œuvres, toutes disciplines artistiques confondues (danse, théâtre, cirque, musique, marionnettes...) afin d'aider l'enfant à construire son parcours d'éducation culturelle et artistique par des spectacles, des ateliers, des racontines...

Le réseau Jeune Public du Grand Est bénéficie d'un site internet spécialisé : www.jeunepublic-grandest.fr

Die Operation Belle Saison, die 2014 vom Ministère de la Culture et de la communication initiert wurde, hat sich in Lothringen dank der von ARTECA koordinierten territorialen Plattform aus DRAC und Centre culturel Pablo Picasso – Scène conventionné pour le jeune public entwickelt. Génération Belle Saison fördert weiterhin vor allem den Produktionsreichtum und gibt den Vermittlungseinrichtungen für Kinder und Jugendliche Struktur. So hat sich ein Netzwerk Jeune Public Grand Est herausgebildet, das mehr als 40 Strukturen umfasst. Es erstreckt sich über unsere Grenzen hinaus bis nach Luxemburg und Deutschland. Das deutsch-französische Jugendfestival LOOSTIK, als Vereinigung zwischen dem Carreau und der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, ist ein schönes Beispiel dafür.

Zahlreiche Strukturen schließen sich diesem Projekt rund um das Thema Produktion von Kinder- und Jugendtheater, Begegnung mit den Werken quer durch alle Disziplinen (Tanz, Theater, Zirkus, Musik, Puppentheater...) an, um den Kindern zu helfen, sich ihre kulturelle Erziehung durch Stücke zum Mitmachen, Workshops, Begegnungen zu erschließen...

Das Netzwerk Jeune Public du Grand Est hat eine eigene Internetseite: www.jeunepublic-grandest.fr

CIE PERNETTE

LES OMBRES BLANCHES



COPRODUCTION /// PRODUCTION ET ACCUEILS EN RÉSIDENCE Association NA/compagnie Pernette, les 2 Scènes – Scène nationale de Besançon, le Théâtre Jean Lurçat – Scène nationale d'Aubusson, MA – Scène nationale Pays de Montbéliard, Théâtre La Passerelle – Scène nationale de Gap et des Alpes du Sud, Centres culturels de la ville de Limoges – Scène conventionnée pour la danse, Très Tôt Théâtre – Scène conventionnée pour le jeune public, Le Dôme Théâtre – Scène conventionnée d'Albertville /// AVEC LE SOUTIEN du Conseil général du Doubs

© Philippe Laureçon

12.10

19:00

JEDI
DONNERSTAG

13.10

10:00
14:00

VENREDI
FREITAG



50 MIN



6+

CHORÉGRAPHE CHOREOGRAPHE

Nathalie Pernette

ASSISTÉE DE MIT DER ASSISTENZ VON
Regina Meier

MUSIQUE MUSIK

Franck Gervais

LUMIÈRES LICHT

Caroline Nguyen

DIRECTION TECHNIQUE TECHNISCHE
LEITUNG

Stéphane Magnin

DANSEURS TÄNZER

Lisa Guerrero **OU** ANITA MAURO,
Vincent Simon **OU** LUCIEN BRABEC

COSTUMES KOSTÜME

Fabienne Desflèches

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Daniel Pernette

COLLABORATION ARTISTIQUE ACCESSOIRES
ET MAGIE KÜNSTLERISCHE MITARBEIT,

REQUISITEN UND MAGIE

Thierry Collet

ASSISTÉ DE ASSISTIERT VON Romain Lalire

Avez-vous déjà vu des fantômes ? Objets et meubles se déplacent insensiblement ? Le théâtre serait-il hanté ?

La chorégraphe Nathalie Pernette s'est associée au magicien Thierry Collet pour créer un « monde entre deux mondes », où dans une danse hypnotique à quatre mains, les corps se rencontrent sans se soucier ni du verre en mouvement ni de cette incandescence qui traverse la pièce.

Deux danseurs sur le plateau, quelques briques au sol, des chaises vétustes, des bruits de feuillage, de parquet, de portes qui grincent lentement, les danseurs, étrangement complices et encapuchonnés dans leurs longues robes grises, se livrent à un mystérieux ballet. Une voix profonde nous prévient. Une présence a envahi la pièce. Les esprits ont besoin de notre silence, de notre imaginaire, pour naître. Un ballet magique...

Haben Sie schon einmal Gespenster gesehen? Gegenstände und Möbel, die sich unmerklich bewegen? Ist das Theater etwa verhext? Die Choreographin Nathalie Pernette hat sich mit dem Magier Thierry Collet zusammengetan um eine »Welt zwischen zwei Welten« zu erschaffen, in der sich die Körper in einem hypnotischen, vierhändigem Tanz treffen, ohne sich um das sich bewegende Glas, noch um dieses glühende Etwas kümmern, das den Raum durchquert.

Zwei Tänzer sind auf der Bühne, einige Ziegel auf dem Boden, altersschwache Stühle, Geräusche von Laub, Parkett, langsam knarrende Türen. Die Tänzer, seltsam miteinander vertraut und in ihre langen, grauen Roben eingemummelt geben sich einem mysteriösen Ballett hin. Eine tiefe Stimme warnt uns. Etwas hat Besitz vom Raum ergriffen. Die Geister brauchen unser Schweigen, unsere Vorstellungskraft, um geboren zu werden. Ein magisches Ballett ...



BIEN-
VALE
DE LA
DANSE
GRAND-
EST

LOOSTIK

CIE SENS DESSUS DESSOUS

(DIS)- CORDES



COPRODUCTIONS Le Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez, Le Cirque / Pôle National des Arts du Cirque de Nexon Limousin, La Verrerie d'Alè / Pôle National Cirque Languedoc-Roussillon /// **RÉSIDENCES** : La Briqueterie - CDC Val-de-Marne, Théâtre de Châtillon, Circa, Pôle National des Arts du Cirque d'Auch, Le Nouveau Relax-Chaumont, Maison des jonglages - Houdremont, Scène conventionnée - La Courneuve, L'Entre-Pont-Nice, Le Moulin de l'Etang - Billom /// **AVEC L'AIDE** du Ministère de la Culture / DCGA, de la DRAC Île-de-France, du Conseil Départemental du Val-de-Marne, de l'ADAMI et de la SPEDIDAM /// **AVEC LE SOUTIEN DE** l'Association Beaumarchais-SACD, La Coupole - Scène nationale de Sénart et 2R2C/ ARCAD (Plateaux Solidaires)

© David Merle

16.10

10:30
19:00

LUNDI
MONTAG

Dans un univers poétique, graphique et chorégraphique, 7 circassiens et 999 mètres de corde nous invitent à un voyage onirique, à la frontière du fantastique et du réel. La corde, objet de rapprochement ou de tension, permet à chacun d'exprimer son rapport au corps de l'autre. Elle devient tour à tour, une arme pour éloigner l'autre, une perche pour au contraire s'en rapprocher, un boulet que l'on traîne ou un moyen pour disparaître dans les airs. Des tentatives de progressions solitaires puis solidaires se tissent. Chacun tente de s'exprimer sur le fil tendu des épreuves de la vie. Le groupe interroge alors les rapports à l'autre : lien ou objet de discordes ?

In einem poetischen, graphischen und choreographischen Universum laden uns 7 Zirkusartisten und 999 Meter Seil zu einer Traumreise auf der Grenze zwischen Phantasie und Realität ein. Das Seil als Gegenstand der Annäherung oder der Spannung ermöglicht jedem, seine Beziehung zum Körper des anderen auszudrücken. Es wird abwechselnd zur Waffe, um den andern auf Abstand zu halten, zur Angel, um ihn heranzuziehen, zu Ballast, den man mit sich herumschleppt oder zu einem Mittel, um in die Lüfte zu entschwinden. Einsame und gemeinsame Versuche werden gestrickt, um Fortschritte zu erzielen. Jeder versucht, sich auf dem gespannten Seil der Lebensprüfungen auszudrücken. Die Gruppe hinterfragt die Beziehungen zum andern: Seilschaft oder Verstrickung?



65
MIN



8+

DE VON

Jive Faury & Kim Huynh

AVEC MIT

Jive Faury, Alain Fernandez, Jérémie Halter, Kim Huynh, Elia Perez Guisado, Morgane Widmer, Emily Zuckerman

COLLABORATIONS ARTISTIQUES

KÜNSTERLISCHE MITARBEIT

Gilles Remy, Françoise Lepoix

MUSIQUE ORIGINALE ET CRÉATION

SONORE MUSIK

Pierre Le Bourgeois

COSTUMES KOSTÜME

Sandrine Rozier

CRÉATION LUMIÈRES, RÉGIE

LICHT, INSPIZIENZ

Lionel Vidal

DIFFUSION

Cécile Bellan



CIEL
cirque en terrain

CIE ACT2

FRUSQUES



PRODUCTION Association Act2 /// COPRODUCTIONS Le Ballet de L'Opéra National du Rhin - CCN Mulhouse (Accueil Studio 2017) - Le CCN de Créteil (Accueil Studio 2017) - Fondation Equilibre Nuithonie/Fribourg (Suisse) - Le Théâtre de Rungis/Rungis - Le CREA - Festival MOMIX/Kingersheim - La Salle de spectacles Europe/Colmar - Les Tanzmatten/Sélestat /// AVEC LE SOUTIEN de La Région Grand Est, Le Conseil Départemental du Haut-Rhin, La Ville de Mulhouse, La DRAC Grand Est, Le Conseil Départemental du Val d'Oise, Le Conseil Départemental du Val de Marne, La Briqueterie - Centre de développement chorégraphique du Val-de-Marne/Vitry-sur-Seine /// EN PARTENARIAT avec le Jeune Théâtre National

© Oria Steenkiste

CRÉATION

À DÉCOUVRIR À ZU SEHEN IN
ALTE FEUERWACHE, SAARBRÜCKEN

17.10 9:30
11:30
MARDI
DIENSTAG

18.10 10:00
16:30
MERCREDI
MITTWOCH

Quatre personnages se réveillent dans un monde inconnu, un no man's land habité seulement de vêtements... Manipulés par les danseurs, les frusques s'empilent, s'entassent et s'emmêlent pour former des îlots comme des refuges. Un monde imaginaire s'ouvre alors : une penderie se déploie, une malle laisse entrevoir ses profondeurs mystérieuses, des piles de vêtements forment un mur derrière lequel se cacher, ou encore une cabane où s'abriter. L'élégante femme à la natte rencontre l'obsessionnel du rangement. La phobie de l'homme rayé se frotte à la nonchalance du personnage lymphatique. Haute en couleurs, cette chorégraphie donne vie et réenchante ce désert d'habits où tous les fantasmes, rencontres et inventions deviennent possibles...

Vier Personen wachen in einer unbekanntem Welt auf, einem No Man's Land, das nur von Kleidungsstücken bewohnt ist. Tänzer führen diese Klamotten, die sich aufhäufen, auftürmen, durcheinandergeraten und Inseln als Zufluchtsorte bilden. Eine Phantasiewelt öffnet sich: eine Kleiderkammer entsteht, eine Truhe lässt ihre mysteriösen Abgründe erahnen, Kleiderstapel bilden eine Mauer, um sich zu verstecken oder eine Hütte, um unterzukriechen. Die Elegante Zopffrau trifft auf den Typen mit dem Aufräumtick. Die Phobie des Streifenmanns reibt sich an der Trägheit des Schluffis. Farbenfroh haucht diese Choreographie der Kleiderwüste Leben ein und verzaubert sie. Alle Phantasien, Begegnungen und Erfindungen werden möglich ...

40 MIN
3+

CHORÉGRAPHE CHOREOGRAPHE
Catherine Dreyfus (EN COLLABORATION
AVEC LES INTERPRÈTES IN ZUSAMMEN-
ARBEIT MIT DEN DARSTELLERN)
INTERPRÉTATION DARSTELLUNG
Jonathan Foussadier, Gianluca Girolami,
Lauriane Kereg, Emily Mézières
LUMIÈRES LICHT
Laïs Foulc
MUSIQUE MUSIK
Stéphane Scott
SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES
BÜHNENBILD, KOSTÜME
Oria Steenkiste (EN PARTENARIAT AVEC
IN ZUSAMMENARBEIT MIT)
Le Jeune Théâtre National
RÉALISATION SCÉNOGRAPHIE
HERSTELLUNG DES BÜHNENBILDES
Les Ateliers de L'Opéra National du Rhin
RÉGIE DE TOURNÉE TOURNEEREGIE
(EN ALTERNANCE IM WECHSEL)
François Blet, Achille Dubau



BIEN
-VALE
DE LA
DANSE
GRAND
EST

LOOSTIK

CIE S'POART

CROSSOVER

CRÉATION

20.10 19:00

VENREDI
FREITAG

LOOSTIK



Dès le hall d'entrée du théâtre, les danseurs sont là, ils accueillent les spectateurs et créent une première aire de jeu. Ils maîtrisent l'espace, prennent des directions opposées et les corps se croisent dans un joyeux métissage. Une fois en salle, les artistes investissent le plateau. Entre tension et décontraction, chacun s'interroge et se nourrit de l'autre pour affirmer son point de vue. Dans la continuité de sa création *Rouge*, Mickaël Le Mer souhaite accentuer le travail d'occupation de l'espace, ainsi que la cohésion entre les danseurs qui tissent un lien constant avec le public. Il mêle avec cohérence et force les codes du hip-hop et de la danse contemporaine.

Schon im Theaterfoyer sind die Tänzer da, sie empfangen die Zuschauer und schaffen einen ersten Spielplatz. Sie beherrschen den Raum, gehen Gegenrichtungen und die Körper begegnen sich in fröhlicher Vermischung. Im Saal dann erkunden die Darsteller die Bühne. Zwischen Spannung und Anspannung hinterfragt sich ein jeder und nutzt den anderen, um seinen Standpunkt klarzumachen. In der Fortsetzung seiner Arbeit *Rouge* möchte Mickaël Le Mer sowohl die Rauminbesitznahme vertiefen, als auch das Zusammenspiel der Tänzer, die konstant eine Beziehung zum Publikum aufbauen. Er vermengt schlüssig und kraftvoll die Kodizes von HipHop und zeitgenössischem Tanz.

CHORÉGRAPHE CHOREOGRAPHE
Mickaël Le Mer
ASSISTANT CHORÉGRAPHE
CHOREOGRAPHIE ASSISTENZ
Nicolas Sannier
CONSEILLER ARTISTIQUE
KÜNSTELRISCHER BERATER
Laurent Brethome
DANSEURS INTÉRPRÈTES TÄNZER
Thomas Badreau, Nicolas Sannier,
Dylan Gangnant, Maxime Cozic,
Stanislav Arnaut, Wilfried Ebongue,
Remi Autechaud, Giovanni Leocadie
CRÉATION LUMIÈRE, SCÉNOGRAPHIE
LICHT, BÜHNENBILD
Nicolas Tallec
SPATIALISATION SONORE, MIXAGE SOUND
Fabrice Tison
RÉGIE PLATEAU, SCÉNOGRAPHIE
INSPIZIENZ, BÜHNENBILD
William Languillat
COMPOSITION ORIGINALE ORIGINALMUSIK
Julien Camarena
COSTUMES KOSTÜME
Nathalie Nomary
ADMINISTRATION ADMINISTRATION
Madi Massif



BIEN
-VALE
DE LA
DANSE
GRAND
EST

PRODUCTION /// PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ Compagnie S'Poart /// PARTENAIRES FINANCIERS DRAC des Pays de la Loire, Région des Pays de la Loire, Ville de la Roche sur Yon, Conseil Départemental de la Vendée /// COPRODUCTIONS Le Grand R, SN de La Roche-sur-Yon (95), CNDC Angers (49), SN de Châteaueuillon (83), Théâtre l'ONYX - Saint Herblain (44), Espace Culturel l'Hermine - Sarzeau (56) /// AUTRES SOUTIENS Adami, Spedidam

© Jill Beeten - orff



CIE BLOC OPÉRAIRE

MON TRAITRE

PRODUCTION Bloc Opérateur /// CO-PRODUCTION Théâtre Vidy-Lausanne - Le Mail, Scène Culturelle de Soissons /// CO-RÉALISATION Les Bouffes du Nord /// AVEC LE SOUTIEN DE Ministère de la Culture, Région Rhône-Alpes, Ville de Lyon, Spedidam, Editions Grasset

© Mario del Curro

En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

Emmanuel Meirieu adapte deux romans de Sorj Chalandon, *Mon Traître* et *Retour à Killybegs*. Il nous donne à voir l'histoire de Tyrone, leader de l'IRA, à travers trois points de vues, déclinés en trois tableaux : celui de l'ami, celui du fils et enfin celui de Tyrone. Sur fond de guerre civile irlandaise entre catholiques et protestants, chacun a rendez-vous avec l'Histoire et avec lui-même. Dans une atmosphère crépusculaire, baignée de brouillard et de musiques mélodieuses, ces trois comédiens d'exception nous interrogent. Révolte, douleur, émotions refoulées, la guerre peut nous conduire aux pires exactions et à certaines trahisons...

Emmanuel Meirieu adaptiert zwei Romane von Sorj Chalandon, *Mon Traître* und *Rückkehr nach Killybegs*. Er veranschaulicht uns die Geschichte von Tyrone, einem IRA-Führer anhand dreier Blickwinkel: der des Freundes, des Sohns und schließlich Tyrones eigener. Vor dem Hintergrund des irischen Bürgerkriegs zwischen Katholiken und Protestanten ist jeder mit der Zeitgeschichte und sich selbst konfrontiert. In einer dämmrigen, in Nebel und melodiöse Musik getauchten Atmosphäre, stellen uns die drei Ausnahmeschauspieler in Frage. Revolte, Schmerz, verdrängte Gefühle, der Krieg kann uns zu schlimmster Maßlosigkeit und zum Verrat treiben ...

14.11 20:00

MARDI
DIENSTAG



D'APRÈS NACH
Mon traître et *Retour à Killybegs*
DE VON
Sorj Chalandon

MISE EN SCÈNE, ADAPTATION

REGIE, FASSUNG
Emmanuel Meirieu

AVEC MIT

Jean Marc Avocat, Stéphane Balmino,
Laurent Caron

MUSIQUE MUSIK

Raphaël Chambouvet

COLLABORATION ARTISTIQUE, ADAPTATION

KÜNSTLERISCHE MITARBEIT, FASSUNG

Loïc Varraut

COSTUMES KOSTÜME

Moïra Douguet

MAQUILLAGE MASKE

Barbara Schneider, Roxane Bruneton

SON TON

Sophie Berger, Raphael Guenot

DÉCOR, LUMIÈRES, VIDÉO

BÜHNENBILD, LICHT, VIDEO

Seymour Laval, Emmanuel Meirieu

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

Gabriel Guenot

NOV > FÉV FEB



CIE B DANCE

FLOATING FLOWERS

20.11 | 20:00

LUNDI
MONTAG

21.11 | 20:00

MARDI
DIENSTAG

Floating Flowers, fait référence à une fête religieuse taïwanaise en l'honneur des morts durant laquelle des lampions porteurs d'espoir sont allumés puis confiés aux eaux des rivières vers l'au-delà. Les corps de ces quatre danseuses et quatre danseurs flottent au tempo de l'onde et de la vague. En couple, seuls ou en groupe, ils forment un mouvement qui évoque une danse sociale, délicate puis tribale. Le courant qu'ils provoquent nous emporte, nous submerge même. Musique et mouvements nous envoûtent dans un souffle de vie qui atteint une puissance tellurique. Po-Cheng Tsai convoque l'eau, la terre, le feu et les unit en une nouvelle force vitale.

Floating Flowers spielt auf ein religiöses taiwanesisches Totenfest an, bei dem Lampions als Hoffnungsträger entzündet und den Flüssen ins Jenseits anvertraut werden. Die Körper der vier Tänzerinnen und vier Tänzer treiben im Tempo von Woge und Welle. Paarweise, allein oder als Gruppe bilden sie eine Bewegung, die an einen Tanz denken lässt, der mal eine soziale Komponente hat, mal sehr zart ist, mal die Energie eines Stammestanzes hat. Die Strömung, die sie hervorrufen, trägt uns davon, überflutet uns gar. Musik und Bewegung verzaubern uns in einem Lebensatem, der tellurische Kraft erreicht. Po-Cheng Tsai nimmt Wasser, Erde und Feuer und vereint sie zu neuer Lebenskraft.



60
MIN

DIRECTEUR ARTISTIQUE, CHORÉGRAPHE
KÜNSTLERISCHER LEITER, CHOREOGRAPHER

Po-Cheng Tsai

INTERPRÈTES DARSTELLER

Li-Am Lo, Chien-Chih Chang,
Sheng-Ho Chang, Yuan-Hao Chang,
Chiung-Tai Huang, I-Han Huang,
Yu Chang, Ming-Hsuan Liu

ADMINISTRATION VERWALTUNG

Tzu-Yin Hsu

DIRECTEUR TECHNIQUE

TECHNISCHER LEITER

Ting-Chung Chang

RÉGIE INSPIZIENZ

Yu-Wen Huang

JOURNAL DE BORD ET ENREGISTREMENTS

MITTSCHRIFT UND AUFNAHMEN

Meng-Hsueh Ho

COORDINATION KOORDINATION

Hsin Yi Chang | AxE Arts Management

BIEN
-VALE
DE LA
DANSE
GRAND
EST

CIE LA MANDARINE BLANCHE

L'ÉVEIL DU PRINTEMPS

CRÉATION

En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

05.12 20:00

MARDI
DIENSTAG



90
MIN



AUTEUR **AUTOR**
Aiat Faye

MISE EN SCÈNE **MISE EN SCÈNE**
Alain Batis

AVEC **MIT**
Emma Barcaroli, Geoffrey Dahm,
Nassim Haddouche, Pauline Masse,
Mathieu Saccucci

SCÉNOGRAPHIE **BÜHNENBILD**
Sandrine Lamblin

MUSIQUE **MUSIK**
Cyriaque Bellot

LUMIÈRE **LICHT**
(SOUS RÉSERVE VORAUSSICHTLICH)
Jean-Louis Martineau

VIDÉO **VIDEO**
Mathias Delfau

COSTUMES **KOSTÜME**
Jean-Bernard Scotto

PERRUQUES ET MAQUILLAGES **MASKE**
Judith Scotto

RÉGIE **LUMIÈRE ET GÉNÉRALE**
Nicolas Gros

REGIE **SON TON**
Gaultier Patrice

Un jeune ressortissant de la planète Platonium qui rêvait depuis longtemps de se rendre sur la Terre, débarque en France. Il est des différences que l'on accepte, d'autres que l'on rejette.

Cette pièce d'Aiat Faye narre la rencontre de deux adolescents que tout semble opposer. Alain Batis, qui nous avait livré *La Femme oiseau* l'an passé pendant le festival LOOSTIK, s'est emparé de ce texte coup de cœur. Dans une scénographie onirique, il nous dévoile un spectacle visuel et inventif où vidéo, costumes et lumières rivalisent de créativité, pour soutenir un texte étonnant et surtout poétique.

Ein junger Abkömmling des Planeten Platonium, der schon lange davon träumte, die Erde zu besuchen, landet in Frankreich. Manche Unterschiede werden akzeptiert, andere stoßen auf Ablehnung.

Aiat Faye's Stück erzählt die Begegnung zweier Jugendlicher, die gegensätzlicher nicht sein könnten. Alain Batis, der uns beim Festival LOOSTIK im letzten Jahr *La Femme oiseau* präsentiert hat, hat sich dieses großartigen Textes angenommen. In einem Bühnenbild wie aus einem Traum, enthüllt er uns ein visuelles und erfindungsreiches Spektakel, wo Video, Kostüme und Licht einander an Kreativität überbieten, um einen erstaunlichen und vor allem poetischen Text zu stemmen.

STAGE DE THÉÂTRE
16 + 17.12. (VOIR P.70)

THEATERWORKSHOP
16.+ 17.12. (SIEHE S.70)

Aiat Faye est représenté par L'Arche, agence théâtrale / www.arche-editeur.com /// PRODUCTION La Mandarine Blanche /// EN COPRODUCTION AVEC Le Carreau - Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, le grand R - Scène nationale de La Roche-sur-Yon, le Théâtre Jacques Prévert d'Aulnay-sous-Bois, la Ville de Talange /// EN PARTENARIAT AVEC La Courée - Centre Culturel de Collégien, le Festival Momix de Kingersheim, l'Espace Bernard-Marie Koltès de Metz, l'Espace Molière de Talange /// AVEC LE SOUTIEN de l'Agence Culturelle d'Alsace, du Théâtre Louis Jouvet de Retz /// EN CORÉALISATION AVEC le Théâtre de l'Épée de Bois /// La compagnie La Mandarine Blanche est conventionnée par la DRAC Grand Est - Ministère de la Culture et de la Communication. Elle est conventionnée par la Région Grand Est pour la période de 2015 à 2017.

© Sasu Rilkonen

NOV > FÉV FEB

Lecture mise en espace de *l'Éveil du printemps* en langue allemande dans le cadre du festival Primeurs le 24.11

> Voir p.62
Werkstattinszenierung von *l'Éveil du printemps* in deutscher Sprache während des Festivals Primeurs am 24.11.
> Siehe S.62

SURNATURAL ORCHESTRA / INEXTREMISTE / BASINGA

ESQUIF



PRODUCTION Collectif Surnatural /// Surnatural Orchestra est soutenu par : Ministère de la Culture et de la Communication (Compagnies et Ensembles à Rayonnement National et International), la Région Ile-de-France (Aide à la Permanence Artistique et Culturelle // Aide aux Arts de la piste), et ponctuellement par la SACEM, la SPEDIDAM, l'ADAMI, le CNV, le FCM, l'ONDA /// SPECTACLE CO-PRODUIT PAR La Grainerie - Fabrique des Arts du cirque et de l'itinérance-Balma, Cirque théâtre d'Elbeuf, Pôle National des Arts du cirque, L'Agora Scène nationale d'Evry, Les 2 Scènes - Scène nationale de Besançon, Nouveau Théâtre de Montreuil, 2R2C Coopérative de Rue de Cirque, Théâtre du Vellein /// AVEC LE SOUTIEN DE L'Académie Fratellini /// La musique de ce spectacle a été en partie conçue en résidence de composition aux Théâtres les deux Scènes - Scène nationale de Besançon soutenu par le Ministère de la Culture et de la Communication, la SACEM, l'ONDA et le Groupe Caisse des dépôts. Saisons 14/15 et 15/16.

© Pierre Puch

12.12 20:00

MARDI
DIENSTAG

13.12 20:00

MERCREDI
MITTWOCH

Dans un chaleureux chahut déjanté, un big-band de 18 musiciens participe aux folles envolées de deux acrobates un peu fêlés et d'une trapéziste haut perchée. Juchés sur des planches de bois balançant sur des bouteilles de gaz, les musiciens gardent le cap, pendant que la bascule s'installe. Chacun se débat pour trouver un équilibre improbable au milieu de ce drôle de bric-à-brac. Des perturbations clownesques viennent construire un espace scénique chahuté. L'esquif se révèle bien plus solide qu'il n'y paraît grâce à la l'union des forces et à l'énergie collective.

« Un spectacle total, généreux et foutraque, dont on ressort tout ragailardi. »
— Mathieu Braunstein, Télérama

Mit fröhlich heißem Rumtata unterstützt eine 18köpfige Bigband die irren Sprünge zweier leicht hirnrisiger Akrobaten und einer hochtrabenden Trapezkünstlerin. Die Musiker wippen auf Brettern, die über Gasflaschen schaukeln und halten dennoch die Stellung, bis sich das Ganze auspendelt. Jeder kämpft um sein schwieriges Gleichgewicht in diesem seltsamen Kuddelmuddel. In Slapsticknummern entsteht ein Raum kurz vor dem Kentern. Doch die Nußschale erweist sich als stabiler, als sie scheint, dank der vereinten Kräfte und der gemeinsamen Energie.

»Ein verschwenderisches, mitreißendes, totales Spektakel, das man mit frischem Schwung verlässt.« — Mathieu Braunstein, Télérama



COORDINATION ARTISTIQUE
KÜNSTLERISCHE KOORDINATION
Camille Secheppet

MUSICIENS MUSIKER
Fanny Ménégos, Clea Torales, Adrien Amey, Baptiste Bouquin, Jeannot Salvatori, Robin Fincker, Nicolas Stephan, Fabrice Theuillon, Antoine Berjeaut, Izidor Leitinger, Julien Rousseau, Hanno Baumfelder, François Roche-Suarez, Judith Wekstein, Laurent Géhant, Boris Boubliil, Sylvain Lemêtre, Antonin Leymarie

CIRCASSIENS ZIRKUSARTISTEN
Rémi Bezacier, Yann Ecauvre, Tatiana-Mosio Bongonga

DIRECTEUR TECHNIQUE TECHNIK
Nicolas Legendre

SON TON
(EN ALTERNANCE IM WECHSEL)
Zak Cammoun, François Xavier Delaby, Guillaume de La Vileon, Corentin Vigot

LUMIÈRES LICHT
Jacques-Benoît Dardant

RÉGIE CIRQUE ZIRKUSTECHNIK
Thomas Khomiakoff

RÉGIE ORCHESTRE REGIE ORCHESTER
Philippe Bouttier

COSTUMES KOSTÜME
Solene Capmas

CONSTRUCTION TECHNISCHE UMSETZUNG
Jan Naets & Sylvain Vassas Cherel

DIFFUSION DIFFUSION
Si Par Hasard



CIE TGNM

TANDEM TERRA PATRUM



CRÉATION novembre 2016 /// COPRODUCTION - Cie TGNM - E-Werk Fribourg-en-Brigau - Freies Werkstatt Theater - Théâtre National de Sarrebruck - Théâtre de Liège (accueil en résidence dans le cadre de Total Théâtre)
AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE la Région Grand Est, Le Carreau Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, l'Institut Français et du Ministère de la Culture et de la Communication / GDCA / Mains d'Oeuvres et du Goethe Institut de Paris

© Minsau Park

Spectacle bilingue franco-allemand
Deutsch-französisches Stück

11.01 20:00

JEUDI
DONNERSTAG



65
MIN



TEXTE TEXT

Gregor Koppenburg, Thomas Gourdy

JEU SPIEL

Thomas Gourdy, Nicolas Marchand

LUMIÈRE LICHT

Thomas Coux

RÉGIE INSPIZIENZ

Maxime Haag

DIFFUSION DIFFUSION

Comme il vous plaira

A la mort du père, deux fils viennent prendre possession de leur bien, la maison paternelle. Mais chacun ignorait jusqu'alors l'existence de l'autre.

L'un, fils d'adoption, persuadé d'être fils unique a toujours vécu à Schwieck, en Bavière, auprès de l'homme qui l'avait recueilli. L'autre habite en France et découvre l'existence de son père, le jour de sa mort. Le premier connaît tous les rituels, la langue et la légende de ce village bavarois. Il parle allemand. Le second ne partage ni la langue, ni le moindre passé avec ces habitants. Il parle français. Comment communiquer ? Le fils d'adoption, parfaitement enraciné dans ses terres, laissera-t-il son héritage à ce fils caché, inconnu et perdu dans ce pays étranger pour lui ?

Sur le plateau recouvert de sciure, la régie est à vue. Les vidéos et surtitrages sont projetés sur une toile qui crée un espace de jeu mobile. Les personnages passent de l'ombre à la lumière, tantôt se rejetant, tantôt se rapprochant. Si le chant patriotique, comme ralliement à la communauté s'élève au soleil, c'est pour retomber comme un cri, celui du grand incendie qui s'annonce. Mais le sang ne ment pas...

Beim Tod des Vaters nehmen zwei Söhne ihr Hab und Gut in Besitz, das väterliche Haus. Doch bis dato wusste keiner von der Existenz des anderen.

Der eine, der Adoptivsohn, der überzeugt davon war, der einzige Sohn zu sein, hat immer bei dem Mann, der ihn aufgenommen hat, in Schwieck in Bayern gelebt. Der andere lebt in Frankreich und erfährt von seinem Vater an dessen Todestag. Der erste kennt alle Rituale, die Sprache und die Geschichten dieses bayrischen Dorfes. Der zweite teilt mit den Bewohnern weder die Sprache noch die Geschichte. Er spricht Französisch. Wie sich verständigen? Wird der Adoptivsohn, der mit seinem Boden verwurzelt ist, dem verschwiegenen Sohn, der in diesem ihm unbekanntem und völlig fremdem Land verloren ist, sein Erbteil überlassen?

Auf der mit Sägemehl ausgelegten Bühne ist die Technik sichtbar. Videos und Übertitel werden auf eine Leinwand geworfen, die einen mobilen Spielraum schafft. Die Figuren wechseln zwischen Dunkel und Licht, stoßen sich ab, ziehen sich an. Wenn der patriotische Gesang zum Zusammenschweißen der Gemeinschaft am Morgen erklingt, dann endet er im Schrei, der das kommende Fanal ankündigt. Aber Blutsbande irren nicht ...

NOV > FÉV FEB

CARTOUN SARDINES THÉÂTRE

LE DERNIER DES HOMMES



PARTENARIATS Ville de Marseille, CD13, Région PACA /// ACCUEIL EN RÉSIDENCE Le Comptoir de la Victorine Marseille /// SOUTIEN DE la Communauté de Communes du Plateau de la Chaise-Dieu /// Un grand merci aux Lumières de l'Eden - Eden Théâtre La Ciotat

© Philippe Gargon

En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

16.01 20:00

MARDI
DIENSTAG



ADAPTATION, ACTEUR, BRUITEUR
FASSUNG, SCHAUSPIEL, GERÄUSCHKULISSE
Patrick Ponce
COMPOSITEUR, MUSICIEN
KOMPONIST, MUSIKER
Pierre Marcon
ACTEUR, MUSICIEN, BRUITEUR, RÉGIE
LUMIÈRE SCHAUSPIELER, MUSIKER, GERÄUSCH-
KULISSE, LICHT
Stéphane Gambin
RÉGIE SON TON
Boris Menet

Le Cartoun Sardines nous convie à la conférence de presse de la première du film *Le Dernier des Hommes*. La compagnie marseillaise met en parole le film de F. W. Murnau, réalisé en 1924 dans les studios de Berlin, deux ans après l'énorme succès de *Nosferatu*. Le film est historique, le spectacle en fait une restitution fidèle, amplement commentée. Le cinéma muet est transformé en spectacle grâce au jeu théâtral, à la musique et à la sonorisation en direct.

Sur l'écran, on suit la déchéance du portier d'un grand hôtel qui, quand son âge l'empêche de porter les bagages avec la même facilité que par le passé, est muté au sous-sol en homme des toilettes. Brisé, il perd son prestige en même temps que son poste et son habit.

Sur le plateau, F.W. Murnau, interviewé pour Radio Bavière, nous fait partager sa création dans les coulisses du cinéma. Surprenant !

Das Cartoun Sardines lädt zur Pressekonferenz zur Premiere des Films *Der letzte Mann* ein. Die Kompanie aus Marseille lässt Murnaus 1924, zwei Jahre nach seinem enormen Erfolg mit *Nosferatu*, in den Berliner Filmstudios gedrehten Film zu Wort kommen. Der Film ist historisch, die Inszenierung macht daraus eine getreue, ausführlich kommentierte Rekonstruktion. Der Stummfilm wird durch Schauspiel, Livevertontung und Musik zu Theater.

Auf der Leinwand verfolgt man den Abstieg eines Hotelportiers, der, als das Alter ihm verbietet, die Koffer mit derselben Leichtigkeit wie früher zu tragen, als Toilettenwart ins Untergeschoss versetzt wird. Mit seinem Posten und seiner Uniform verliert er, gebrochen, sein Prestige.

Auf der Bühne teilt F.W. Murnau in den Kinokulissen im Gespräch mit Radio Bayern seine Arbeit mit uns. Verblüffend!



NOSFERATU

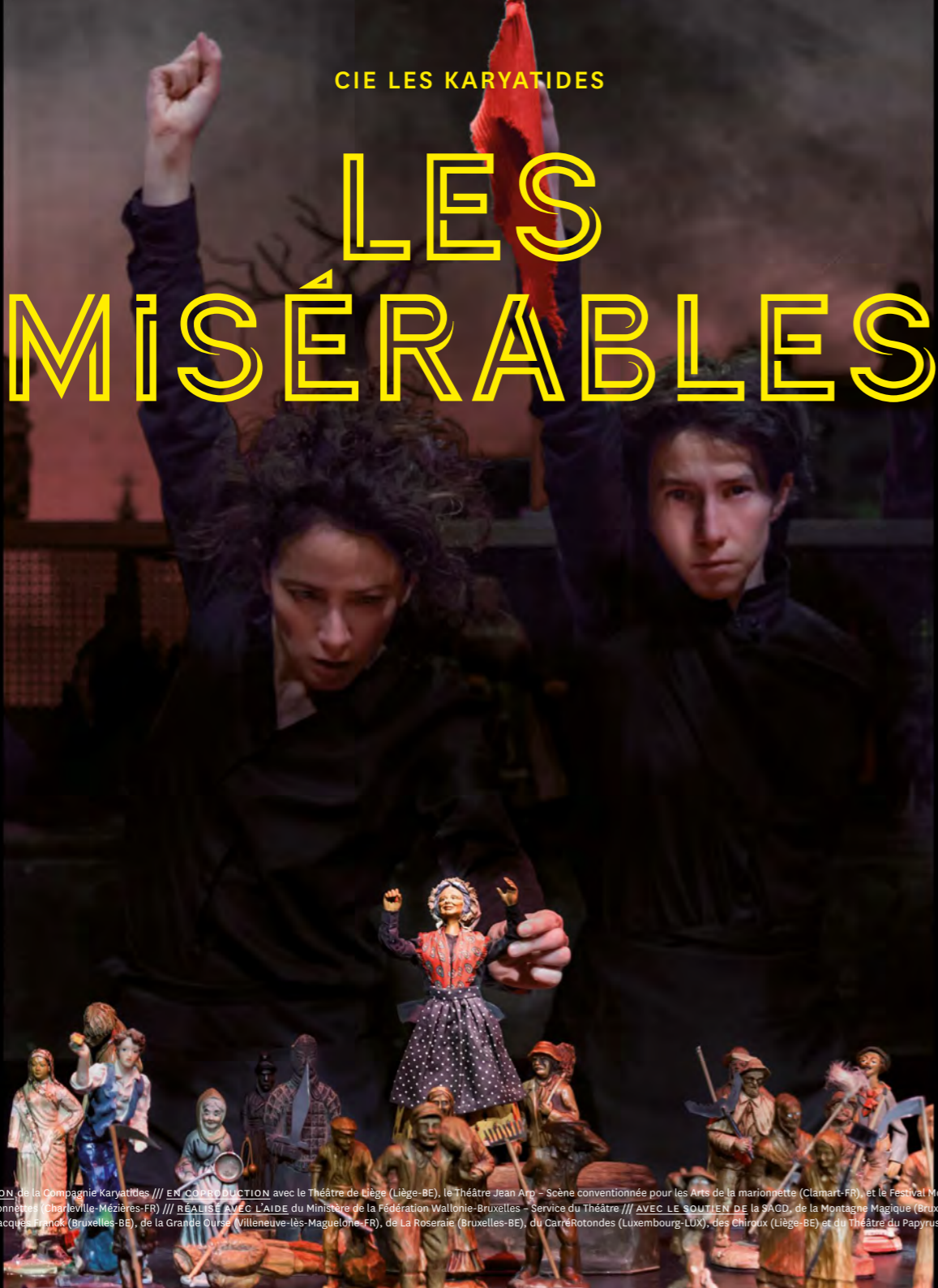
Film DE VON F.W. Murnau

17.01.18 — 20:00

AU IM Cinéma Le Paris, Forbach

VOIR P. 65 SIEHE S. 65

NOV > FÉV FEB



CIE LES KARYATIDES

LES MISÉRABLES

30.01 10:00
14:00
MARDI
DIENSTAG

31.01 9:30
MERCREDI
MITTWOCH

01.02 10:00
20:00
JEUDI
DONNERSTAG

Tous les personnages sont là, présents sur une table : Fantine, Gavroche, Jean Valjean, Causette... sous la forme de statuettes de bois ou de figurines de récupération. Pour leur donner vie, deux comédiennes et manipulatrices leur prêtent voix et font résonner la pensée politique, sociale et philosophique de Victor Hugo. Dans une adaptation resserrée, elles font revivre ce récit littéraire classique, porté par une scénographie intelligente et pleine d'humour. L'épopée se déroule sous nos yeux, dans une version miniature brillante qui laisse vagabonder l'imagination du spectateur. Ce spectacle multi-récompensé, nous livre un « théâtre populaire, visuel et poétique ».

Alle Figuren sind auf dem Tisch: Fantine, Gavroche, Jean Valjean, Causette... in Form von gefundenen oder geschnitzten Figuren. Um ihnen Leben einzuhauchen, leihen ihnen zwei Schau- und Puppenspielerinnen ihre Stimme, und lassen das politische, soziale und philosophische Denken Victor Hugos zu Wort kommen. In einer verknüpften Fassung lassen sie den klassischen Text mithilfe eines intelligenten und humorvollen Bühnenbildes lebendig werden. In einem brillanten Miniaturformat, das die Phantasie des Zuschauers anregt, spielt sich das Epos vor unseren Augen ab. Diese vielfach preisgekrönte Inszenierung liefert uns »zugängliches, visuelles und poetisches Theater«.



D'APRÈS NACH
Victor Hugo
UN SPECTACLE DE EIN STÜCK VON
Karine Birgé et Marie Delhaye
PAR MIT
(EN ALTERNANCE IM WECHSEL)
Karine BIRGÉ, Marie Delhaye,
Julie Nathan, Naïma Triboulet
CO-MISE EN SCÈNE CO-REGIE
Félicie Artaud et Agnès Limbos
COLLABORATION À L'ÉCRITURE
DRAMATURGISCHE MITARBEIT
Françoise Lott
CRÉATION SONORE TON
Guillaume Istace
CRÉATION LUMIÈRE LICHT
Dimitri Joukovsky
SCULPTURES SKULPTUREN
Evandro Serodio
SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD
Frédérique De Montblanc
GRANDES CONSTRUCTIONS
GROSSE BAUTEN
Alain Mayor et Sylvain Daval
PETITES CONSTRUCTIONS
KLEINE BAUTEN
Zoé Tenret
PETITS COSTUMES KLEINE KOSTÜME
Françoise Colpé
GRANDE PEINTURE GROSSE MALEREI
Eugénie Obolensky
RÉGIE INSPIZIENZ
(EN ALTERNANCE IM WECHSEL)
Dimitri Joukovsky, Karl Descarreaux

UNE PRODUCTION de la Compagnie Karyatides /// EN COPRODUCTION avec le Théâtre de Liège (Liège-BE), le Théâtre Jean Arp - Scène conventionnée pour les Arts de la marionnette (Clamart-FR), et le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes (Charleville-Mézières-FR) /// RÉALISÉ AVEC L'AIDE du Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles - Service du Théâtre /// AVEC LE SOUTIEN DE la SACD, de la Montagne Magique (Bruxelles-BE), du Centre Culturel Jacques Franck (Bruxelles-BE), de la Grande Course Villeneuve-lès-Maguelone (FR), de La Rosaerie (Bruxelles-BE), du CarréRotondes (Luxembourg-LUX), des Chiroux (Liège-BE) et du Théâtre du Papyrus (Bruxelles-BE)

© Yves Gabriel

NOV > FÉV FEB

CLASSICAL & JAZZ MADNESS!



© Elias Amari

En 2008, Yaron Herman est élu « Révélation Instrumentale de l'année » aux Victoires du Jazz et se produit dès lors en trio ou en solo sur les plus grandes scènes et dans les plus prestigieux festivals à travers le monde. Parallèlement, il collabore avec Michel Portal, Bertrand Chamayou, Lars Danielsson, Yael Naim ou encore Dominic Miller, le célèbre guitariste de Sting. Son dernier album, *Everyday*, sorti en 2015, marque son passage sur le label Blue Note par un duo avec le batteur Ziv Ravitz. Accompagné du Geneva Camerata avec David Greilsammer à sa direction et au piano, il revisite des œuvres de Lully, Purcell, Rameau, Ravel, Marin Marais... passant d'une interprétation baroque classique à un jazz enflammé.

2008 wurde Yaron Herman bei den »Victoires du Jazz« zur »Instrumentalen Entdeckung des Jahres« gewählt. Seitdem spielt er weltweit – mit dem Trio oder solo – auf den größten Bühnen und bei den wichtigsten Festivals. Parallel dazu arbeitet er mit Michel Portal, Bertrand Chamayou, Lars Danielsson, Yael Naim oder auch Dominic Miller, dem berühmten Gitarristen von Sting. Mit seinem letzten Album *Everyday* von 2015, einem Duo mit dem Schlagzeuger Ziv Ravitz, wechselte er zum Label Blue Note. Begleitet von Geneva Camerata und David Greilsammer am Klavier, wagt er sich an eine Neuinterpretation der Werke Lullys, Purcells, Rameaus, Ravels und Marin Marais' und geht von klassischem Barock bald zu entflammtem Jazz über.



© Jonty Gresser-Geldermann

75
MIN

PIANO JAZZ KLAVIER JAZZ
Yaron Herman
PIANO ET DIRECTION
KLAVIER UND LEITUNG
David Greilsammer
AVEC LES 41 MUSICIENS DU
MIT DEN 41 MUSIKER VON
Geneva Camerata

KERY JAMES / JEAN-PIERRE BARO

À VIF



CRÉATION début janvier 2017 aux Scènes du Jura - Lons le Saunier au Théâtre du Rond Point du 10 au 29 janvier 2017 /// EN TOURNÉE à partir de février 2017 /// PRODUCTION Astérios Spectacles /// COPRODUCTION Les Scènes du Jura - Scène Nationale, Radiant-BelleVue à Caluire-et-Cuire, Le Train - Théâtre à Portes-les-Valence, Maison de la Musique de Nanterre, Pôle-Culturel - Salle de spectacle à Alfortville, L'Atelier à Spectacle à Vernouillet /// AVEC LE SOUTIEN À LA CRÉATION du Pôle Culturel d'Alfortville

© Nathanaël Pictures

08.02 20:00

JEUDI
DONNERSTAG



75
MIN



DE VON

Kery James

MISE EN SCÈNE REGIE

Jean-Pierre Baro

AVEC MIT

Kery James, Yannick Landrein

VOIX OFF STIMME

Jean-Pierre Baro

COLLABORATEUR ARTISTIQUE

IN KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT MIT
Pascal Kirsch

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Mathieu Lorry Dupuy

CRÉATION LUMIÈRE, VIDÉO LICHT, VIDEO

Julien Dubuc

CRÉATION SONORE TON

Loïc Le Roux

CONSEILLER À LA DRAMATURGIE

DRAMATURGISCHER BERATER

Samuel Gallet

RÉGISSEUR GÉNÉRAL INSPIZIENT

Thomas Crevecoeur

Le rappeur et poète humaniste Kery James a rédigé une joute verbale radicale. La mise en scène de son texte est à son image. Seuls deux pupitres, une grande table et un écran habitent la scène où deux candidats à l'Ecole du Barreau de Paris s'affrontent pour la finale du grand concours d'éloquence. Le sujet, « L'Etat est-il le seul responsable de la situation des banlieues ? » leur permet d'énoncer deux causes ennemies. Leurs voix s'opposent et se confrontent. Le premier tient l'Etat pour responsable de la situation des banlieues, tandis que le second défend la thèse que chaque citoyen est responsable de sa condition. Avec éloquence, ce sont deux voix de la France qui se font face, celle des nantis et celle des laissés pour compte. Les mots percutants de Kery James s'apparentent à des armes aiguisées qui servent un combat brillant en prise avec le monde. Une agora passionnée, pour un théâtre politique et poétique.

Der humanistische Rapper und Dichter Kery James hat eine radikalverbale Wortschlacht verfasst. Die Inszenierung seines Textes bleibt dem treu. Zwei Stehpulte, ein großer Tisch und eine Leinwand statten die Bühne aus, auf der zwei Kandidaten der Pariser Ecole du Barreau beim großen Redewettstreit gegeneinander antreten. Das Thema, »Ist der Staat allein für die Lage in den Vororten verantwortlich?«, ermöglicht ihnen, zwei gegensätzliche Standpunkte zu verfechten. Sie reden gegeneinander und stellen sich dem andern. Der erste hält den Staat für verantwortlich, während der zweite die These vertritt, jeder Mitbürger sei selbst für sein Leben verantwortlich. Sehr redegewandt kommen hier zwei Stimmen Frankreichs in der Gegenüberstellung zu Wort, die der Besitzenden, und die derer, die sich selbst überlassen wurden.

Die scharfzüngigen Worte von Kery James kreuzen sich mit spitzen Klängen, die einem brillanten und weltbezogenen Kampf dienen. Eine leidenschaftliche Agora für ein politisches und poetisches Theater.

NOV > FÉV FEB

KAORI ITO

JE DANSE PARCE QUE JE ME MÉFIE DES MOTS



PRODUCTION Compagnie Himé /// COPRODUCTIONS ET ACCUEILS EN RÉSIDENCE Le Théâtre Garonne Scène européenne - Toulouse, Le Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines - Scène nationale, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, La Ménagerie de verre - Paris, l'ADC de Genève - Suisse, Le Lieu Unique - Nantes, Le Klap Maison pour la danse - Marseille, L'Avant-Scène - Scène conventionnée de Cognac, Le Chânel - scène nationale de Calais et La Filature - Scène nationale de Mulhouse /// AVEC LE SOUTIEN de la DRAC Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, La Ville de Genève, La Fondation Sasakawa, Arcadi Île-de-France, la SSA - Société Suisse des auteurs, Pro Helvetia, La Loterie Romande et La Fondation Ernst von Siemens /// REMERCIEMENT Thierry Tordjman (T&T Productions) /// La compagnie Himé reçoit le soutien de la Fondation BNP Paribas pour l'ensemble de ses projets. Kaori Ito est artiste associée à la MAC de Créteil.

© Gregory Bataillon

13.02 20:00

MARDI
DIENSTAG

Après avoir dansé pour Philippe Découflé, Angelin Prejlocaj, Sidi Larbi Cherkaoui ou Aurélien Bory, la danseuse japonaise Kaori Ito se lance seule dans la chorégraphie. Dans une partition très personnelle et intime, elle danse et interroge ses racines, son parcours, ses certitudes. Face à ses questionnements, elle trouve la bienveillance de son père sculpteur. Dans cette œuvre bouleversante, entre danse et théâtre, père et fille ne trichent pas, ils se livrent avec sincérité. Là où les mots ne peuvent plus parler, la danse devient le seul langage possible. Un pas de deux insolite et émouvant pour se rencontrer et mieux se séparer...

Nachdem sie für Philippe Découflé, Angelin Prejlocaj, Sidi Larbi Cherkaoui und Aurélien Bory getanzt hat, wagt sich die japanische Tänzerin Kaori Ito an die Choreographie heran. Zu einer sehr persönlichen und intimen Partitur tanzt und befragt sie ihre Wurzeln, ihren Werdegang, ihre Überzeugungen. Anhand dieser Selbstbefragung entdeckt sie die tiefe Zuneigung ihres Bildhauervaters. Vater und Tochter mogeln nicht in diesem bewegenden Werk zwischen Tanz und Theater, sie stellen sich völlig aufrichtig dar. Da, wo Worte nichts mehr sagen können, wird der Tanz die einzige mögliche Sprache. Ein einzigartiges und intensives Pas de Deux der Begegnung, um sich besser zu trennen ...

Sur présentation de votre billet Je danse parce que je me méfie des mots, vous avez accès aux tarifs réduits pour :

Unter Vorlage Ihrer Karte für Je danse parce que je me méfie des mots haben Sie Zugang auf reduzierte Preise für:

- JAPANORAMA

18.10.17 - 05.03.18, Centre Pompidou - Metz / 6€ au lieu de statt 10€

- TRISTAN AND ISOLDE - Chorégraphie : Saburo Teshigawara

09.02.18, L'Arsenal - Metz / 20€ au lieu de statt 24€



CRÉATION URAUFFÜHRUNG 2015

AVEC MIT

Kaori Ito, Hiroshi Ito

TEXTE, MISE EN SCÈNE ET CHORÉGRAPHIE

TEXT, REGIE, CHOREOGRAPHIE

Kaori Ito

ASSISTANT À LA CHORÉGRAPHIE

ASSISTENZ CHOREOGRAPHIE

Gabriel Wong

DRAMATURGIE ET SOUTIEN À L'ÉCRITURE

DRAMATURGISCHE MITARBEIT

Julien Mages

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Hiroshi Ito

LUMIÈRE LICHT

Arno Veyrat

MUSIQUE MUSIK

Joan Cambon

CONCEPTION DES MASQUES ET REGARD EXTÉ-

RIEUR MASKE UND DRAMATURGISCHER BLICK

Erhard Stiefel

COSTUMES KOSTÜME

Duc Siegenthaler (Haute École d'Art et de Design de Genève)

COACHING ACTEURS SCHAUSPIELER-COACHING

Jean-Yves Ruf

COACHING VOCAL STIMM-COACHING

Alexis Gfeller

ACCOMPAGNATRICE-RÉPÉTITRICE

KORREPETITORIN

Chiharu Mamiya

RÉGIE SON (EN ALTERNANCE)

TONTECHNIK (IM WECHSEL)

Adrien Maury et Bernard Lévejac

RÉGIE LUMIÈRE (EN ALTERNANCE)

LICHTTECHNIK (IM WECHSEL)

Arno Veyrat, Pierre Montessuit,

Carole China et Thomas Dupeyron

NOV > FÉV FEB

OMAR PORRAS / TEATRO MALANDRO

AMOUR ET PSYCHÉ



PRODUCTION ET PRODUCTION DÉLÉGUÉE TKM Théâtre Kléber-Méleau, Renens /// COPRODUCTION Théâtre de Carouge - Atelier de Genève, Châteauvaillon Scène nationale, Pont des Arts de Cesson-Sévigné /// AVEC LE SOUTIEN DE Canton de Vaud, ville de Lausanne, ville de Renens et autres communes de l'Ouest lausannois, la Loterie Romande Vaudoise, la Fondation Sandoz, la Fondation Leenaards, Pour-cent culturel Migros /// REMERCIEMENTS à la Fondation Leenaards pour son soutien particulier à cette création /// CRÉATION TKM Théâtre Kléber-Méleau, Renens le 14 mars 2017

© Mario del Curto

En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

21.02

20:00

MERCREDI
MITTWOCH

22.02

20:00

JEUDI
DONNERSTAG

Vénus, jalouse de la beauté de Psyché, ordonne à son fils Amour (dit Cupidon) de la venger. Les deux sœurs de Psyché, délaissées et en désamour s'en réjouissent. A son arrivée dans le royaume de Vénus, Psyché s'éprend de passion pour Amour, dans le somptueux palais qu'il a construit pour son égérie. Voulant rassurer les siens, elle invite ses sœurs à partager sa félicité...

Cette adaptation du mythe fascinant et féérique de *Psyché* de Molière, emprunte des vers à Corneille, La Fontaine, Apulée et Quinault pour retrouver l'univers premier de cette tragédie-ballet.

Ce spectacle mêle les styles et les esthétiques avec une liberté flamboyante. On passe des danses tribales aux salons de Louis XIV, où plumes et perruques se croisent avec excès, exubérance et délice. On retrouve l'univers du Porras des débuts, le burlesque et la justesse des sentiments, la parodie réactive et la générosité.

« Une féerie grandiose, un drame familial, et un éblouissant hommage au théâtre, dont l'artisanat rejoint ici le sublime : un voyage à ne pas manquer ! » — La Terrasse

Aus Eifersucht auf die Schönheit Psyches befiehlt Venus ihrem Cupido genannten Sohn Amor, sie zu rächen. Die zwei vernachlässigten und ungeliebten Schwestern Psyches freut das. Bei ihrer Ankunft in Venus' Reich, verfällt Psyche im herrschaftlichen Palast, den er seiner Muse erbaut hat, Amor in Leidenschaft. Um die ihren zu beruhigen, lädt sie ihre Schwestern ein, ihr Glück mit ihr zu teilen... Diese faszinierende und zauberhafte Fassung von Molières *Psyche*, entlehnt Verse bei Corneille, La Fontaine, Apuleius und Quinault, um die ursprüngliche Welt dieses Tragödien-Balletts wiederzuentdecken.

Wunderbar frei mischt die Inszenierung Stile und Ästhetiken. Vom traditionellen Tanz gerät man in die Salons Ludwig XIV, wo Federschmuck und Perücken wechseln mit Exzess, Übermut und Genuss. Wir finden die Welt des frühen Porras wieder, das Burleske und das treffsichere Gefühl, schnelle Parodie und verschwenderische Größe.

« Ein großartiges Märchenspiel, ein Familiendrama und eine blendende Hommage an das Theater, wo Handwerk sich mit Erhabenem paart: eine Reise, die man nicht verpassen sollte! » — La Terrasse



90 MIN



D'APRÈS NACH Molière
MISE EN SCÈNE REGIE Omar Porras
ADAPTATION FASSUNG Marco Sabbatini, Omar Porras et Odile Cornuz
ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE REGIEASSISTENZ Odile Cornuz
SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD Fredy Porras
CRÉATION LUMIÈRES LICHT Mathias Roche
DIRECTEUR TECHNIQUE TECHNISCHE LEITUNG Gabriel Sklenar
CRÉATION ET UNIVERS SONORE MUSIK UND SOUNDS Emmanuel Nappay
COSTUMES KOSTÜME Elise Vuitel, Cécile Revaz
COUTURE ET HABILLAGE GARDEROBIERE Giulia Muniz, Ann Schönenberg
MAQUILLAGES, PERRUQUES ET MASQUES MAKE-UP, PERRÜCKE UND MASKE Véronique Soulier-Nguyen, Estelle Quarino
ACCESSOIRES ET EFFETS SPÉCIAUX REQUISITEN UND SPEZIALEFFEKTE Laurent Boulanger, Yvan Schlatter et Noëlle Choquard
CONSTRUCTION DU DÉCOR BAU DES BÜHNENBILDES Christophe Reichel, Jean-Marie Mathey, Chingo Bensong, équipe technique du TKM
PEINTURE DU DÉCOR BÜHNENMALEREI Béatrice Lipp
RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK Marc-Etienne Despland
RÉGIE SON TONTECHNIK Nicola Frediani
RÉGIE PLATEAU BÜHNENTECHNIK Michel Croptier, Chingo Bensong
CONSEILLÈRE EN PAROLES BERATUNG ZUM LIEDTEXT Suzanne Heleine
AVEC MIT Yves Adam, Jonathan Diggelmann, Karl Eberhard, Philippe Gouin, Maëlla Jan, Jeanne Pasquier, Emmanuelle Ricci, Juliette Vernerey

NOV > FÉV FEB

DEVOTED + IN THE UPPER ROOM



15.03 20:00

JEUDI
DONNERSTAG

85 MIN

ENTRÉE
COMPRIS
INCLUSIVE
PAUSE

DEVOTED

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAPHIE

Cecilia Bengolea et François Chaignaud

MUSIQUE MUSIK

Philip Glass, Another Look at Harmony
Part IV

LUMIÈRES LICHT

Jean-Marc Segalen

COSTUMES KOSTÜME

Cecilia Bengolea et François Chaignaud
avec l'atelier du CCN – Ballet de Lorraine

PROFESSEURS DE DANCEHALL

DANCEHALL-LEHRER

Giddy Elite Team, Damion BG Dancerz

DANSEUSE ASSOCIÉE À LA PRÉPARATION

TANZTRAINERIN

Erika Myauchi

RÉPÉTITRICE REPETITORIN

Valérie Ferrando

9 DANSEUSES 9 TÄNZERINNEN

IN THE UPPER ROOM

MUSIQUE MUSIK

Philip Glass – In the Upper Room,
Commande de la Twyla Tharp Dance
Company © 1986 Dunvagen Music
Publishers Inc. Used by permission

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAPHIE

Twyla Tharp

REMONTÉE PAR WIEDERAUFNAHME

Richard Colton

CONCEPTION ORIGINALE DES COSTUMES

DESIGN DER KOSTÜME

Norma Kamali

LUMIÈRES LICHT

Jennifer Tipton

RÉPÉTITRICE KORREPITORIN

Isabelle Bourgeais

13 DANSEUSES 13 TÄNZERINNEN

Le Ballet de Lorraine présente deux chorégraphies réunies autour des musiques de Philip Glass.

Devoted, pièce pour neuf danseuses est chorégraphiée par Cecilia Bengolea et François Chaignaud. Cet ensemble d'amazones rappelle les lignes de Forsythe ou Mac Gregor. Les visages fardés, les danseuses classiques évoquent le mime Lindsay Kemp ou encore Ziggy Stardust. Rapidement le rythme s'accélère, le dancehall surgit et la transe libératrice explose, sans que les interprètes ne quittent pour autant leurs pointes...

In the Upper Room, créé en 1986, est une des pièces emblématiques de la chorégraphie américaine, reine de la comédie musicale, Twyla Tharp. Ce ballet d'une énergie inépuisable capte l'urgence et la vigueur du paysage contemporain avec un style intense, unique. Dans des costumes inspirés de l'univers de Sol LeWitt, les danseurs servent cette chorégraphie débordante de vitalité dans un swing très jazz, très pop aussi.

Das Ballet de Lorraine zeigt zwei Choreographien zur Musik von Philip Glass.

Devoted, ein Stück für neun Tänzerinnen, wurde von Cecilia Bengolea und François Chaignaud choreographiert. Dieses Amazonenensemble steht in der Linie von Forsythe oder Mac Gregor. Ihre geweißten Gesichter erinnern an die Mimen Lindsay Kemp oder auch Ziggy Stardust. Der Rhythmus nimmt schnell Fahrt auf, wird zu Dancehall und die befreiende Trance explodiert, ohne dass die Tänzer deshalb ihre Spitzen aufgeben...

In the Upper Room von 1986 ist eines der emblematischen Werke der amerikanischen Choreographin, der Musicalqueen Twyla Tharp. Dieses Ballett mit seiner unerschöpflichen Energie erfasst die Dringlichkeit und Strenge der zeitgenössischen Landschaft mit einem intensiven, einzigartigen Stil. Die Tänzer tischen diese vor Lebendigkeit strotzende Choreographie in von Sol LeWitt inspirierten Kostümen mit sehr jazzigem, poppigem Swing auf.

STAGE DE DANSE
LE 18.03 (VOIR P.71)TANZWORKSHOP
AM 18.03. (SIEHE S.71)



CIE OPHÉLIA THÉÂTRE

LES BORDS DU MONDE

PRODUCTION Cie Ophélia Théâtre – Association Epi d'Or /// EN PARTENARIAT AVEC o Grupo Pe no chão (Brésil), le Collectif Eclats de Lune (Maroc) & Cie Zigas (Togo) /// COPRODUCTION Espace Paul Jargot de Crolles, Heure Bleue – scène conventionnée & Théâtre municipal de Grenoble /// AVEC LE SOUTIEN de la Ville de Grenoble, du Département de l'Isère, de l'Institut Français, de la CITF, de l'Heure Bleue – scène conventionnée, de l'Espace Paul Jargot de Crolles, du Théâtre de Die – scène conventionnée et du Théâtre municipal de Grenoble

© Laurence Fagnon

CRÉATION

En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

Dans ce spectacle coup de poing, Laurent Poncelet fait monter sur scène un comédien réfugié syrien, des danseurs, circassiens et musiciens venus des favelas du Brésil ou des quartiers périphériques du Maroc, du Togo ou de Côte d'Ivoire. Cette nouvelle création balaie les frontières entre les cultures, les langues et les arts. Portés par une énergie collective qui ébranle, les artistes remuent et bousculent le public, comme ce fut le cas lors de ses dernières créations *Le soleil juste après* ou *Magie Noire*. Aux confluences de la danse, du théâtre, de la musique et du cirque, ces artistes évoquent dans un cri les périphéries du monde. Leur énergie et leur soif de vivre soulèvent les corps et les met en mouvement. L'urgence brûle en chacun d'eux.

In dieser schonungslosen Inszenierung bringt Laurent Poncelet einen syrischen Flüchtling auf die Bühne, Tänzer, Akrobaten und Musiker aus brasilianischen Favelas oder aus Vororten in Marokko, dem Togo oder der Elfenbeinküste. Diese neue Inszenierung feigt die Grenzen zwischen den Kulturen, Sprachen und Disziplinen weg. Sie werden von mitreißender, kollektiver Energie getragen. Die Künstler rütteln das Publikum auf, sie werfen es um, genau wie bei den letzten Arbeiten *Le soleil juste après* oder *Magie Noire*. Im Zusammenfluss von Tanz, Theater, Musik und Zirkus erinnern diese Künstler mit einem Schrei an die Ränder der Welt. Ihre Energie und ihr Lebenshunger reißen die Körper hoch und versetzen sie in Bewegung. Die Dringlichkeit brennt in jedem von Ihnen.



NANNAN

FILM DOCUMENTAIRE DE DOKUMENTARFILM VON

Aymeric Cattenoz et Christian Foret

22.03.18 — 20:00

AU IM Cinéma Le Paris, Forbach

VOIR P. 65 SIEHE S. 65

20.03 20:00

MARDI
DIENSTAG



DRAMATURGIE ET MISE EN SCÈNE

DRAMATURGIE UND REGIE

Laurent Poncelet

ASSISTANT ASSISTENT

Jose W Junior

AVEC MIT

Gabriela Cantalupo, Abdelhaq El Mous, Luciana Gética, Zakariae Heddouchi, Márcio Luiz, Ahmad Malas, Mohamad Malas, Carolayne Miranda, Lucas Pixote, Germano Santana, Clécio Santos, Sodjiné Sodetodji

CRÉATION MUSICALE MUSIK

Zakariae Heddouchi et Clécio Santos

LUMIÈRE LICHT

Fabien Andrieux



Le festival Migrations (13 – 31.03.2018) est organisé par l'Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller (asbh), l'Association des Travailleurs Maghrébins de France (ATMF) et le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan.

Das Festival Migrations (13. – 31.03.2018) wird von der Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller (asbh), der Association des Travailleurs Maghrébins de France (ATMF) und dem Carreau – Scène Nationale in Forbach organisiert.

MAR MÄR > MAI

CIE JAVA VÉRITÉ

ILLUSIONS



PRODUCTION Java Vérité /// COPRODUCTION ACB Scène Nationale de Bar-le-Duc et Théâtre Ici et Là de Mancioulles /// CO-RÉALISATION La Manufacture / CDN de Nancy et CCAM - Scène Nationale de Vandœuvre-les-Nancy
 AVEC LE SOUTIEN de la Drac - Lorraine et de la Région Lorraine dans le cadre de l'aide à la création /// Java Vérité est compagnie conventionnée par la DRAC Grand Est et soutenue au titre de la structuration par la Région Grand Est.

© Anna Gayan

En français surtitré en allemand
 Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

05.04 20:00

JEUDI
 DONNERSTAG

L'auteur sibérien Ivan Viripaev, précurseur du nouveau drame russe retrace l'histoire d'un quatuor amoureux. Margaret et Albert, Sandra et Dennis sont les meilleurs amis du monde depuis... 50 ans. Lorsque Dennis tombe malade, Sandra avoue à Albert qu'elle l'a toujours aimé... La pièce se construit comme un puzzle où chacun détient ses vérités et ses mensonges. La stratégie des personnages se mêle à leurs émotions irrationnelles tandis qu'au fil de la confession et du dévoilement de soi, chacun réactive et réanime sa vie, ne parvenant plus à distinguer la réalité du fantôme ou de l'illusion. Au spectateur de démêler le vrai du faux. Avec humour et profondeur, Julia Vidity parvient à remettre en question nos convictions.

Der sibirische Autor Ivan Viripaev, Wegbereiter der neuen russischen Dramatik, zeichnet die Geschichte eines verliebten Quartetts nach. Margaret und Albert, Sandra und Dennis sind seit 50 Jahren die besten Freunde der Welt. Als Dennis krank wird, gesteht Sandra Albert, dass sie immer in ihn verliebt war... Das Stück ist wie ein Puzzle aufgebaut, wo jeder seine Wahrheiten und Lügen hortet. Die Strategien der Figuren vermengen sich mit ihren irrationalen Gefühlen, als im Laufe der Selbsteingeständnisse und Beichten jeder sein Leben wiederaufleben lässt und es nicht mehr schafft, Realität von Phantasie und Illusion zu unterscheiden. Es bleibt dem Zuschauer überlassen, zu entwirren, was wahr, was falsch ist. Es gelingt Julia Vidity mit Humor und Tiefe, unsere Überzeugungen in Frage zu stellen.

95 MIN



13+

TEXTE DE TEXT VON
 Ivan Viripaev
 TRADUIT DU RUSSE PAR
 AUS DEM RUSSISCHEN ÜBERSETZT VON
 Tania Moguilevskaia & Gilles Morel
 ÉDITÉ EN JUIN 2015 AUX
 HERAUSGEGEBEN IN JUNI 2015 VON
 Solitaires Intempestifs

MISE EN SCÈNE REGIE
 Julia Vidity
 DRAMATURGIE DRAMATURGIE
 Guillaume Cayet
 SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD
 Thibaut Fack
 LUMIÈRE LICHT
 Nathalie Perrier
 SON TON
 Bernard Valléry
 COSTUMES KOSTÜME
 Fanny Brouste
 RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK
 Jeanne Dreyer
 RÉGIE SON ET GÉNÉRALE
 BÜHNEN- UND TONTECHNIK
 Fabrice Rémoville
 AVEC MIT
 Claire Cahen, Laurent Charpentier,
 Lisa Pajon, Barthélémy Méridien



FAUST

FILM DE FILM VON Sokourov
 06.04.18 — 20:00
 AU IM Cinéma Le Paris, Forbach
 VOIR P. 65 SIEHE S. 65

Film en allemand sous-titré
 en français
 Deutsch mit französischen
 Untertiteln

MAR MÂR > MAI

CIE LA FAUX POPULAIRE / LE MORT AUX DENTS

LE CIRQUE POUSSIERÈRE



La Compagnie La Faux Populaire Le Mort aux Dents est conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Languedoc Roussillon Midi-Pyrénées et par la Région Languedoc Roussillon Midi-Pyrénées /// LES COPRODUCTEURS La Verrerie d'Alès Pôle National des Arts du Cirque Languedoc Roussillon, le Théâtre Scène Nationale de Narbonne, L'Agora Pôle National des Arts du Cirque de Boulazac-Aquitaine, Le Carré Magique Pôle National des Arts du Cirque en Bretagne, Le Théâtre de Cusset et le Théâtre de la Coupe d'Or Scène Conventionnée de Rochefort /// LES SOUTIENS La région Languedoc Roussillon dans le cadre de notre conventionnement pour les années 2013 et 2014, le département de l'Hérault dans le cadre de notre conventionnement pour l'année 2014 et 2015, Ministère de la Culture/ DRAC Languedoc Roussillon aide à la production 2014, Ministère de la Culture/ DGCA aide à la création 2014.

© Philippa Laurenon

10.04 20:00
MARDI
DIENSTAG

11.04 20:00
MERCREDI
MITTWOCH

12.04 14:00
JEUDI
DONNERSTAG

13.04 20:00
VENDREDI
FREITAG

Plongeons dans un autre espace, dans un autre temps, pour échapper à un quotidien laborieux et le transformer en joyeuses fantaisies : dressage d'assiettes, lancers de fourchettes, jonglage de papiers... Des trouvailles surgissent entre acrobaties, jeux musicaux et opérettes pour nous entraîner dans un carrousel de fortune qui sert de terrain de jeu à un spectacle aérien. L'innocence de l'enfance et la candeur des rêves déjouent les pièges de la réalité. Un régal de catastrophes ratées, de bonne humeur et de générosité nous est offert grâce au talent de ces quatre artistes à la fois circassiens, musiciens et chanteurs.

« Quatre artistes vont et viennent, s'invectivent en langues étrangères, s'essoufflent et se surpassent. Faussement hurluberlus et vraiment professionnels, avec trois fois rien, ils montent un spectacle détonnant. » — Ouest France, 9 mars 2015

Tauchen wir in einen anderen Raum ein, in eine andere Zeit, um dem mühseligen Alltag zu entfliehen und ihn in fröhliche Phantasien zu verwandeln: mit Tellerdressur, Gabelwerfen, Papierjonglieren... Zwischen Akrobatik, musikalischen Spielchen und Operette funkeln Ideen auf, die uns in ein Glückskarussell hineinziehen, das zum Spielplatz eines luftigen Spektakels wird. Die Unschuld der Jugend und das schlichte Gemüt der Träume umgehen die Tücken der Realität. Dank des Talents dieser vier Zirkuskünstler, Musiker und Sänger wird uns eine Wonne veränderter Katastrophen, von guter Laune und Großzügigkeit geboten.

« Vier Künstler kommen und gehen, beschimpfen sich in fremden Sprachen, verausgaben und übertreffen sich. Scheinbar tollpatschig und wirklich professionell. Mit fast nichts zaubern sie ein Spektakel, das den Rahmen sprengt. » — Ouest France, 9. März 2015.

STAGE DE CIRQUE
LE 14.04 (VOIR P. 71)
—
ZIRKUSWORKSHOP
AM 14.04. (SIEHE S. 71)
—



DE VON

Julien Candy

AVEC MIT

Julien Candy, Juliette Christmann,
Rachel Schiffer, Hervé Vaysse

REGARD EXTÉRIEUR

DRAMATURGISCHER BLICK

Mickaël le Guen, Benjamin de Matteïs

CRÉATION LUMIÈRE LICHT

Dominique Maréchal, Alice Leclerc

CRÉATION COSTUMES KOSTÜME

Solenne Capmas

RÉGIE TECHNIQUE INSPIZIENZ

Tom Couillerot

RÉALISATION DES AGRÈS ET DU MANÈGE

HERSTELLUNG DER KARRUSSELLE

Romain Giard - FSMSo5

RÉGLAGE SONORE TON

Judicaël Brun

REGARD TECHNIQUE

TECHNISCHE UNTERSTÜTZUNG

Guillaume Quillard, Elza Renoud

PRODUCTION PRODUKTION

Laura Croonenberg, Maude Tornare





VÉLO THÉÂTRE

UNE POIGNÉE DE GENS... QUELQUE CHOSE QUI RESSEMBLE AU BONHEUR

CRÉATION

17.04

10:00
20:00

MARDI
DIENSTAG

18.04

9:30
15:00

MERCREDI
MITTWOCH



CONCEPTION AUFFASSUNG

Vélo Théâtre

MISE EN SCÈNE ET DRAMATURGIE

REGIE UND DRAMATURGIE

Charlot Lemoine, Tania Castaing,
Catherine Poher

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENZ

Nicolas Joray

INTERPRÈTES DARSTELLER

Charlot Lemoine, Tania Castaing,
Dominique Vissuzaine, José Lopez,
Fabien Cartalade

INSTALLATIONS PLASTIQUES

INSTALLATIONEN

Flop Lefebvre

MUSIQUE MUSIK

Fabien Cartalade

LUMIÈRE LICHT

José Lopez

APPUI TECHNIQUE ET VIDÉO

TECHNIK & VIDEO

Ateliers du spectacle

Avec cette nouvelle pièce, le Vélo Théâtre poursuit le travail de son précédent spectacle *La grenouille au fond du puits croit que le ciel est rond*, autour de la force poétique du théâtre d'objet. Dans cette nouvelle pièce, 69 chaises nous attendent. Nous quittons nos statuts de spectateurs et devenons voyageurs. Un titre de transport en main, l'aventure commence. À chacun son siège, à chacun sa place au bonheur, à chacun de s'en saisir ! Deux chefs de gare nous guident. La destination s'affiche : Roma ou Amor ? Objets, vidéo et musique suggèrent le plus invraisemblable des voyages.

Les objets deviennent signes évocateurs d'images, d'émotions retrouvées. En toute complicité et simplicité avec les artistes, nous créons le sens, le laissons émerger au gré de notre balade, de nos envies, de nos souvenirs. Attention le train repart ! En voiture tout le monde...

Mit dem neuen Stück schließt das Vélo Théâtre an seine letzte Arbeit an: *La grenouille au fond du puits croit que le ciel est rond*, ein Stück über die poetische Kraft des Objekttheaters. In diesem neuen Stück erwarten uns 69 Stühle, wir verlassen den Zuschauerstatus und werden zu Reisenden. Mit dem Ticket in der Hand beginnt das Abenteuer. Einem jeden seinen Sitz, einem jeden seinen Platz im Glück, soll ein jeder was draus machen! Zwei Schaffner weisen uns den Weg. Das Reiseziel wird angezeigt: Roma oder Amor? Objekte, Video und Musik suggerieren eine höchst fantastische Reise.

Die Gegenstände werden Schlüsselbegriffe für Bilder, für wiedergefundene Gefühle. Im Einklang mit den Künstlern und völlig selbstverständlich erschaffen wir den Sinn, lassen ihn nach Belieben im Laufe unseres Rundgangs, unserer Wünsche, unserer Erinnerungen auftauchen. Achtung bei der Abfahrt! Einsteigen bitte ...

YUVAL PICK

ARE FRIENDS ELECTRIC?



PRODUCTION CCNR / Direction Yuval Pick /// Le Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape / Direction Yuval Pick est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication, DRAC Auvergne - Rhône-Alpes, la Région Auvergne - Rhône-Alpes, la Ville de Rillieux-la-Pape et Grand Lyon la Métropole

© Laurent Philippe

05.05 20:00

SAMEDI
SAMSTAG



65
MIN



CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAPHIE

Yuval Pick

ASSISTANTE CHORÉGRAPHIQUE

Sharon Eskenazi

MUSIQUE MUSIK

- Kraftwerk - *News, Transistor, Ohm sweet ohm, Radioland, Numbers, Computer world.2, Trans Europa Express, Metal on metal, Abzug, Mitternacht*
- Franz Schubert
- Olivier Renouf

DANSEURS TÄNZER

Julie Charbonnier, Madoka Kobayashi, Thibault Desaules, Jérémy Martinez, Adrien Martins, Guillaume Zimmermann

LUMIÈRES LICHT

Nicolas Boudier

COSTUMES KOSTÜME

Frederick Denis

ADAPTATION COSTUMES

Paul Andriamanana

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Bénédicte Jolys

RÉALISATION SONORE TON

Olivier Renouf

REMERCIEMENTS DANK

Michel Raskine, Emmanuel Robin

Les corps envahissent l'espace sur les rythmes de Kraftwerk (*Autobahn, Radioaktivität, Trans Europa Express, Computerwelt*), évoquant battements de cœur, respiration, transe. Cet univers sonore permet à Yuval Pick d'inventer un romantisme où la nature se voit remplacée par un environnement totalement urbanisé et mécanisé. L'Homme y joue sa survie entre fer et machines. Rapprochements et éloignements se tissent de manière codifiée en référence aux danses traditionnelles du menuet et à Schubert. Ces étonnants motifs rythmiques interprétés par six danseurs sont l'occasion de frictions et de torsions des corps qui génèrent un flux électrique, polarisant l'espace jusqu'aux spectateurs. Une œuvre puissante et insolite sur le vivre ensemble qui donne une furieuse envie de danser.

Zu den Rhythmen von Kraftwerk (*Autobahn, Radioaktivität, Trans Europa Express, Computerwelt*) nehmen die Körper mit ihrem Herzschlag, Atem, der Trance den Raum ein. Mit seinem Klanguniversum gelingt es Yuval Pick eine Romantik zu erfinden, wo die Natur von einer völlig urbanisierten und mechanisierten Umwelt ersetzt worden ist. Der Mensch setzt zwischen Stahl und Maschinen sein Leben aufs Spiel. Nähe und Distanz spulen sich codiert ab, in Anspielung auf das traditionelle Menuett und auf Schubert. Die verblüffenden rhythmischen Motive, die von sechs Tänzern getanzt werden, bieten Gelegenheit für Reibungen und Biegungen der Körper, die einen elektrischen Strom erzeugen, der den Raum bis zum Zuschauer polarisiert. Eine kraftvolle und außergewöhnliche Arbeit über das Zusammenleben, das gewaltige Lust macht zu tanzen.

TANZ
FESTIVAL
SAAR

CIE LA PETITE FABRIQUE

L'ARCHE PART À 8H



PRODUCTION DÉLÉGUÉE Cie la petite fabrique /// COPRODUCTION EPCC Le Carré-Les Colonne - Saint-Médard-en-Jalles / Blanquefort / l'OARA / la Ville de Pessac / Théâtre de Thouars / Le Moulin du Roc / Partenaires Jeune Public du Maine-et-Loire - Centre Jean Vilar - Angers / Théâtre de l'Hôtel de Ville - St Barthélémy d'Anjou / Villages en Scène - Pays de Layon / Théâtre des Dames - Les Ponts de Cé / Ville de Tiercé / Saumur Agglomération / Le Cargo - Segré / Commune de St Sylvain d'Anjou / L'association Echappée Belle - Louroux-Béconnais / Espace Culturel Léopold Sédar Senghor - Le May-sur-Evre / Communauté de Commune de Beaufort-en-Anjou / EPCC Le Quai-Angers / EPCC Anjou Théâtre-Angers /// AVEC LE SOUTIEN de l'ADAMI et du padLOBA dans le cadre des focus /// La compagnie est conventionnée le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Aquitaine, est subventionnée par le Conseil Régional d'Aquitaine, le département de la Gironde, la ville de Blanquefort (33)

© Pierre Planchonault

15.05

10:00
20:00
MARDI
DIENSTAG



Meilleure pièce de théâtre pour la jeunesse en 2006, plébiscitée par les comités de lecture du Carreau, l'arche débarque à Forbach.

Trois pingouins, blottis l'un contre l'autre, contemplant la banquise et se chamaillent. Que faire d'autre dans ce paysage de glace et d'ennui ? Une colombe, messagère de Noé, annonce le déluge. L'arche partira à 8 heures et Noé n'attendra pas ! Seuls deux spécimens par espèce ont le droit d'embarquer. Que faire ? Ils sont trois inséparables... Cette traversée s'avère riche en questionnements philosophiques. Un dispositif scénique inventif supporte des dialogues alertes, tandis que des lumières passent de l'éblouissante banquise à l'obscurité de la cale de l'arche. C'est une entrée dans un nouveau monde riche de fantaisie qui conduira enfants et adultes à revisiter un mythe porteur d'une humanité en devenir.

Vom Lesezirkel des Carreau 2006 als bestes Kinder- und Jugendstück gewählt, landet die Arche in Forbach!

Drei Pinguine stehen schauend beieinander auf dem Eis und streiten sich. Was soll man in dieser Eislandschaft voll Langeweile auch sonst tun? Eine Taube, die Botin von Noah, verkündet die Sintflut. Die Arche fährt um acht Uhr ab und Noah kann nicht warten! Nur zwei Exemplare pro Art haben das Recht, an Bord zu gehen. Was tun? Die drei sind unzertrennlich... Diese Reise steckt voller philosophischer Fragen. Die einfallsreiche Bühne unterstützt die flinken Dialoge, während das Licht von der blendenden Arktis in den dunklen Rumpf der Arche herunterdimmt. Es ist der Eintritt in eine neue, phantasiereiche Welt, der Kinder und Erwachsene dazu auffordert, einen der tragenden Mythen einer werdenden Menschheit neu zu betrachten.

AUTEUR AUTOR
Ulrich Hub

MISE EN SCÈNE REGIE
Betty Heurtebise

**COLLABORATION ARTISTIQUE / MÉDIATION
KÜNSTLERISCHE MITARBEIT / MEDIATION**
Aurélie Armellini

AVEC MIT
Stéphanie Cassignard, Alexandre Cardin,
Sarah Leck, Julie Menut

TRADUCTION ÜBERSETZUNG
Jeanne-Lise Pépin

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD
Damien Caille-Perret

AVEC LA VOIX DE MIT DER STIMME VON
Philippe Devaud

CRÉATION SON TON
Nicolas Barillot

CRÉATION VIDÉO VIDEO
Valéry Faidherbe, Sonia Cruchon

CRÉATION LUMIÈRES LIGHT
Jean-Pascal Pracht

CRÉATION COSTUMES KOSTÜME
Hervé Poeydomenge

**CRÉATION MUSIQUE ET CHANSONS
MUSIK UND LIEDER**
Chazam

**RÉGIE GÉNÉRALE, LUMIÈRES ET VIDÉO
INSPIZIENZ, LIGHT UND VIDEO**

Véronique Bridier, Manu Bassibé,
Pierre Crasnier

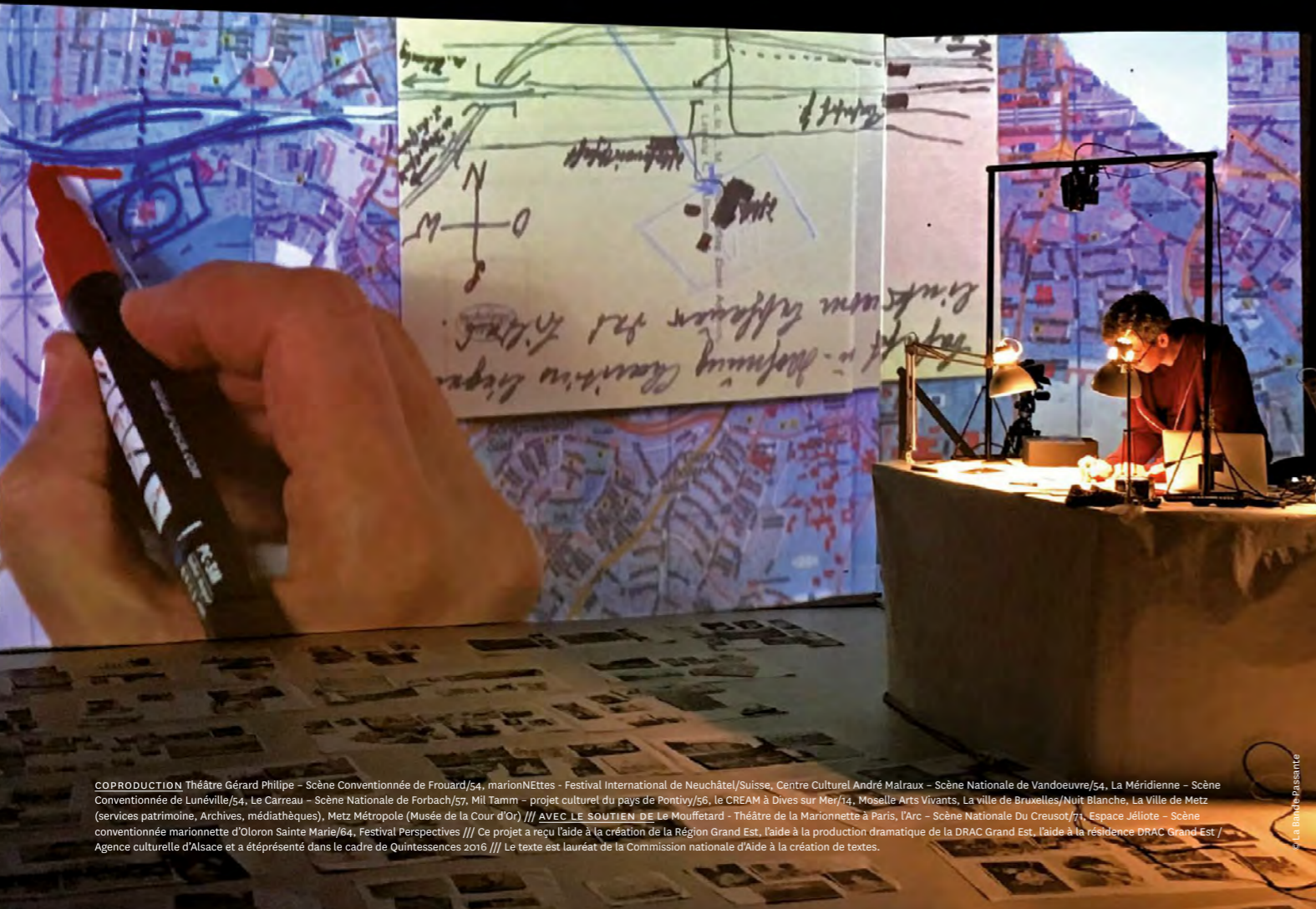
RÉGIE SON TON
Nicolas Barillot, Sylvain Gaillard,
Loïc Lachaise

RÉGIE PLATEAU BÜHNENTECHNIK
Jean-Luc Petit

CONSTRUCTION DÉCOR BÜHNENBAU
Les ateliers de construction du
Moulin du Roc

CIE LA BANDE PASSANTE

VIES DE PAPIER



COPRODUCTION Théâtre Gérard Philipe – Scène Convenue de Frouard/54, marionNETtes - Festival International de Neuchâtel/Suisse, Centre Culturel André Malraux – Scène Nationale de Vandoeuvre/54, La Méridienne – Scène Convenue de Lunéville/54, Le Carreau – Scène Nationale de Forbach/57, Mil Tamm – projet culturel du pays de Pontivy/56, le CREAM à Dives sur Mer/14, Moselle Arts Vivants, La Ville de Bruxelles/Nuit Blanche, La Ville de Metz (services patrimoine, Archives, médiathèques), Metz Métropole (Musée de la Cour d'Or) // **AVEC LE SOUTIEN DE** Le Mouffettard - Théâtre de la Marionnette à Paris, l'Arc – Scène Nationale Du Creusot/71, Espace Jéliote – Scène conventionnée marionnette d'Oloron Sainte Marie/64, Festival Perspectives /// Ce projet a reçu l'aide à la création de la Région Grand Est, l'aide à la production dramatique de la DRAC Grand Est, l'aide à la résidence DRAC Grand Est / Agence culturelle d'Alsace et a été représenté dans le cadre de Quintessences 2016 /// Le texte est lauréat de la Commission nationale d'Aide à la création de textes.

© La Bande Passante

CRÉATION

En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

22.05

20:00

MARDI
DIENSTAG

23.05

20:00

MERCREDI
MITTWOCH

Avec *Cockpit Cuisine*, *La Bande Passante* reconstituait la vie d'un passionné de cinéma à travers les œuvres dissimulées dans sa maison. Pour *Vies de papier*, la compagnie part de l'achat d'un album photo trouvé sur un marché aux puces qui retrace la vie d'une jeune femme née en 1933 en Allemagne, aux prises avec les remous de l'Histoire.

Benoît et Tommy, deux amoureux fous du papier font résonner leurs propres trajectoires avec celle dont la vie en image a échoué sur les pavés d'une brocante bruxelloise. Ce spectacle se construit comme une enquête : pourquoi cet album se retrouve à Bruxelles? Qui est cette jeune femme? A travers ce retour dans le passé, ce sont nos propres cheminements que nous sommes amenés à questionner : que choisissons-nous de voir, de garder, d'assumer, de fuir?

Avec poésie et nostalgie, les artistes tracent des parcours, recyclent des vies et nous interrogent sur notre époque.

Mit *Cockpit Cuisine* hat *La Bande Passante* das Leben eines Kinoliebhabers anhand der in seinem Haus versteckten Filmwerke rekonstruiert. In *Vies de papier* beginnt die Kompanie mit dem Kauf eines Fotoalbums auf einem Flohmarkt, das das Leben einer 1933 in Deutschland geborenen jungen Frau in den Fängen der Geschichtswirren nachzeichnet.

Benoît und Tommy, zwei besessene Bibliophile, lassen ihre eigenen Lebenswege durch das Leben derer anklingen, die in Papierform auf dem Pflaster eines Brüsseler Marktes gestrandet ist. Das Stück ist aufgebaut wie eine Suche: Warum ist das Album in Brüssel? Wer ist die junge Frau? Anhand dieser Rückkehr in die Vergangenheit werden wir angehalten, unsere eigenen Werdegänge zu hinterfragen: was wollen wir sehen, behalten, wozu stehen wir, was wollen wir fliehen?

Mit Poesie und Nostalgie zeichnen die Akteure die Wege nach, arbeiten die Leben auf und stellen sich Fragen zu unserer Zeit.



AVEC MIT

Benoît Faivre, Tommy Laszlo, Marie Jeanne Assayag-Lion

DIRECTION ARTISTIQUE

Benoît Faivre, Tommy Laszlo

KÜNSTLERISCHE LEITUNG

Benoît Faivre, Tommy Laszlo

ÉCRITURE / RÉALISATION

Benoît Faivre, Kathleen Fortin,

Pauline Jardel, Tommy Laszlo

REGARD EXTÉRIEUR

Kathleen Fortin

DRAMATURGISCHER BLICK

Pauline Jardel

PRISES DE VUES BILDAUFNAHMEN

Gabriel Fabing

CRÉATION MUSICALE MUSIK

Marie Jeanne Assayag-Lion

LUMIÈRE LICHT

Daniel Trento

COSTUMES KOSTÜME

Daniel Trento

RÉGIE, PETITE CONSTRUCTION

INSPIZIENZ, REQUISITE

Marie Jeanne Assayag-Lion, David Gallaire,

Thierry Mathieu, Daniel Trento

CONSTRUCTION DÉCOR

BAU DES BÜHNENBILDES

La Boite à Sel

DIRECTION DE PRODUCTION

PRODUKTIONSLEITUNG

Claire Girod

ASSISTANAT DE PRODUCTION

PRODUKTIONSASSISTENZ

Aurélie Burgun



festival
PERSPECTIVES

MAR MÂR > MAI



PARCOURS GUIDÉ CLOWNESQUE. POUR 30 PERSONNES.
DÉPART DU CARREAU.
CLOWNHAFTE BESICHTIGUNG. FÜR JEWEILS 30
PERSONEN. START VOM CARREAU

16.09 11:00
15:00
17:00
SAMEDI
SAMSTAG



FRANCIS ALBIERO / ALIAS CHAMPION

VISITE GUIDÉE

Francis Albiero par le biais de son clown « Champion » nous fait visiter les lieux culturels et patrimoniaux de manière décalée et humoristique. Découvrons les fantaisies de son cru dans les dédales du théâtre, de la médiathèque, de la synagogue ou de la mairie.

Suivons Champion pour une découverte de Forbach inattendue et extravagante. Ne manquez pas l'horaire de départ des visites !

Francis Albiero, oder besser gesagt, sein Clown »Champion« führt uns schräg und witzig zu kulturellen Orten und Sehenswürdigkeiten. Entdecken wir seine allzu eigenen Phantasien in den Labyrinthen des Theaters, der Mediathek, der Synagoge oder des Rathauses.

Folgen wir Champion auf seiner überraschenden und extravaganten Entdeckungsreise durch Forbach. Seien Sie nicht zu spät dran, wenn's losgeht!

Visite gratuite Kostenlose Besichtigung

Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine
Im Rahmen der europäischen Tage des offenen Denkmals



À DÉCOUVRIR AU ZU SEHEN IN
PÔLE CULTUREL PAUL VERLAINE
2, RUE DU COLLÈGE / 57470 HOMBURG-HAUT

06.02 20:00
MARDI
DIENSTAG



CIE LES BESTIOLES

ROMÉO UND JULIETTE

Cette adaptation courte et burlesque de la pièce de William Shakespeare est portée par deux comédiennes, des masques et des objets hétéroclites.

Toutes deux, autour d'une table, prennent le thé en silence. À la radio, on parle d'émeutes entre deux familles: les Capulet et les Montaigu. C'est sur cette table que va se jouer à nouveau l'histoire de Roméo et Juliette. Les couteaux et les fourchettes vont se transformer en épées. Les tire-bouchons vont prendre l'allure de deux jeunes amoureux. Humour et décalage assurés.

Ces deux comédiennes, masques et objets hétéroclites, portent une adaptation courte et burlesque de la pièce de William Shakespeare.

Am Tisch sitzend trinken beide schweigend Tee. Im Radio wird vom Krach zwischen zwei Familien berichtet: den Capulets und den Montaigus. Und auf diesem Tisch wird die Geschichte von Romeo und Julia noch einmal gespielt. Messer und Gabeln werden zu Schwertern. Die Korkenzieher bekommen die Gestalt des verliebten Pärchens. Witz und Aberwitz sind garantiert.

MISE EN SCÈNE REGIE Martine Waniowski JEU SPIEL Martine Waniowski, Magali Montier
AIDE SONORE TON Kévin Le Quellec & Reda Brissel CRÉATION LUMIÈRE LICHT Brice Durand
ADMINISTRATIF ADMINISTRATION Clotilde Ast

Spectacle créé dans le cadre du dispositif «Je veux un artiste chez moi» de la ville de Metz. La compagnie des Bestioles bénéficie d'une résidence de recherche et d'expérimentation au Centre Culturel Pablo Picasso à Homécourt, dispositif triennal de la Région Grand Est et est soutenue pour ses activités par la ville de Metz.

SOIRÉES À L'OPÉRA ABENDE IN DER OPER



Le Carreau et le Théâtre National de la Sarre (SST) s'associent une nouvelle fois et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin. Vous êtes abonnés au Carreau ? Alors venez assister à deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebruck : *La Bohème* de Giacomo Puccini et *Così fan Tutte* de Wolfgang Amadeus Mozart, au tarif préférentiel de 23€. En outre, une introduction à ces deux oeuvres, menée par des spécialistes français et allemands de l'art lyrique, aura lieu en amont de chacune des représentations. Ces deux soirées bilingues permettront aux spectateurs intéressés de disposer d'un maximum de clés historiques, artistiques et esthétiques pour mieux appréhender et apprécier ces opéras.

In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater (SST) wieder einen Publikumsaustausch. Das jeweilige Publikum der Theater kann auf diese Art und Weise das benachbarte Theater kennenlernen. Die Carreau-Abonnenten können sich im Saarländischen Staatstheater in Saarbrücken zwei Opern zum Vorzugspreis ansehen: *La Bohème* von Giacomo Puccini und *Così fan Tutte* von Wolfgang Amadeus Mozart. Zudem gibt es im Vorfeld beider Werke eine Einführung durch französische und deutsche Opernspezialisten. Diese beiden zweisprachigen Abende werden interessierten Zuschauern die historischen, künstlerischen und ästhetischen Schlüssel zu den Werken verschaffen.

19:30

08.11

MERCREDI MITTWOCH

LA BOHÈME

OPERA DE OPER VON
Giacomo Puccini

LIVRET DE LIBRETTO VON
Luigi Illica & Giuseppe Giacosa

D'APRÈS LE ROMAN DE NACH DEM ROMAN VON
Henri Murger

La musique de Puccini ne laisse personne indifférent. Ses opéras sont le meilleur remède contre la morosité et invitent à laisser libre cours à nos émotions et à nos larmes. *La Bohème* nous fait partager la « vie merveilleuse et terrible » de deux jeunes gens vivant à Paris. Ils sont pauvres, ils sont artistes – des artistes de la vie. Ils dansent pour se réchauffer et lutter contre le froid hivernal qui envahit les corps et les cœurs, ils n'ont rien, et lorsqu'ils possèdent quelque chose, ils célèbrent la vie. Ils sont malades d'impuissance lorsque qu'une jeune femme de leur entourage meurt de froid et des suites de sa maladie, et pourtant, ils ne perdent pas espoir et gardent foi en eux-mêmes.

Puccinis Musik geht immer tief unter die Haut. Seine Opern sind das beste Mittel gegen Gefühlsdefizite, und das Taschentuch sollte griffbereit sein. *La Bohème* lässt uns am »wunderbaren, am schrecklichen Leben« von jungen Menschen in Paris teilhaben. Sie sind arm, sie sind Künstler – Lebenskünstler. Sie tanzen gegen die Kälte des Winters und der Herzen an, sie besitzen nichts, und wenn sie etwas besitzen, feiern sie damit das Leben. Sie sind krank vor Hilflosigkeit, wenn in ihrer Mitte eine junge Frau an der Kälte, an ihrer Krankheit stirbt, und verlieren doch nie die Hoffnung und den Glauben an sich selbst.

En italien surtitré en allemand et en français
Auf italienisch mit deutschen und französischen Übertiteln

INTRODUCTION Lundi 06.11 – 19:00 au Carreau
EINFÜHRUNG Montag 06.11. – 19:00 im Carreau

DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG Nicholas Milton MISE EN SCÈNE REGIE Tobias Heyder DÉCORS BÜHNENBILD Frank Philipp Schössmann COSTUMES KOSTÜME Janine Werthmann



19:30

16.06

SAMEDI SAMSTAG

COSÌ FAN TUTTE

OPERA DE OPER VON
Wolfgang Amadeus Mozart
LIVRET DE LIBRETTO VON
Lorenzo Da Ponte

Il est dit de *Così fan tutte* que c'est un opéra bouffe où l'on passe du rire aux larmes. Un pari réalisé sur la fidélité amène deux couples, qui jusque-là semblaient vivre un amour sans nuage, aux bords du précipice de l'âme humaine. Mozart mêle l'être et le paraître, la vérité et la tromperie, la réalité et une illusion habilement mise en scène. La joyeuse légèreté avec laquelle est prononcée la phrase *Vive l'amour!* est battue en brèche par la prise de conscience de la fragilité du bonheur éphémère.

Als eine Opera buffa, bei welcher einem das Lachen vergeht, wurde *Così fan tutte* bezeichnet. Eine Wette über die Treue führt zwei sich bis dahin scheinbar unbeschwert liebende Paare an die Abgründe der menschlichen Seele. Mozart mischt Schein und Sein, Wahrheit und Betrug, inszeniertes Spiel und Realität, und das fröhliche Bekenntnis *Es lebe die Liebe* steht der Erkenntnis der Verletzbarkeit eines dauerhaften Glücks gegenüber.

En italien surtitré en allemand et en français
Auf italienisch mit deutschen und französischen Übertiteln

INTRODUCTION Mardi 12.06 – 19:00 au Carreau
EINFÜHRUNG Dienstag 12.06. – 19:00 im Carreau

DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG Stefan Neubert MISE EN SCÈNE INSZENIERUNG Jean Renshaw DÉCOR ET COSTUMES BÜHNENBILD UND KOSTÜME Christof Cremer



11. Festival Primeurs

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK
ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

Saarbrücken – Alte Feuerwache
Forbach – Le Carreau

22.–25. November 2017

EN PARTENARIAT AVEC IN ZUSAMMENARBEIT MIT:



PRIMEURS

Festival d'écriture dramatique contemporaine

Plateforme de l'écriture dramatique francophone, le Festival Primeurs permet à de nombreuses pièces de théâtre de prendre le chemin des scènes germanophones. Ouverture mercredi à Forbach au Carreau avec la représentation en français de *Ça va, maman ?* de Gloria Mina, puis à Sarrebruck à la Alte Feuerwache jeudi, vendredi et samedi, pour découvrir six textes inédits d'auteurs de pays francophones traduits en allemand, sélectionnés par le comité de lecture composé de SR2 Kultur Radio, du Théâtre National de la Sarre, de l'Institut Français de Sarrebruck et du Carreau de Forbach. Venez partager lectures, mises en espace ou pièce radiophonique : des formats aussi originaux que les productions présentées qui nous ont séduits. Laissons-nous surprendre par la singularité des styles ! Les rencontres publiques seront autant d'occasions d'échanger avec les auteurs, traducteurs et équipes artistiques.

PRIMEURS

Festival frankophoner Gegenwartsdramatik

Als Plattform der zeitgenössischen französischen Dramatik weit über die Grenzen der Großregion hinaus, ebnet Primeurs zahlreichen Theaterstücken den Weg auf die deutschsprachigen Bühnen. Nach der Eröffnung am Mittwoch mit der französischsprachigen Vorstellung von Gloria Mina's *Ça va, maman?* im Carreau, lädt es zu einem dreitägigen Rendezvous nach Saarbrücken in die Alte Feuerwache. Die Auswahljury, bestehend aus Vertretern von SR2 Kulturradio, dem Saarländischen Staatstheater, dem Institut Français Saarbrücken und dem Theater Le Carreau in Forbach, hat sechs unveröffentlichte Texte frankophoner Autoren ausgewählt. Diese, ins Deutsche übersetzten Texte unterschiedlichster Stile, werden in originellen Formaten, sei es als szenische Lesung, Werkstattinszenierung oder Hörspiele präsentiert. Die angebotenen Publikumsgespräche und Übersetzungsseminare bieten zudem die Gelegenheit, sich mit den Autoren, Übersetzern und künstlerischen Teams auszutauschen.

www.festivalprimeurs.eu

À DÉCOUVRIR AU ZU SEHEN IN
CARREAU, FORBACH



VORPREMIERE

ÇA VA, MAMAN ?

DE VON Gloria Mina

Plongé dans le noir complet, le spectateur ferme les yeux sur l'instant présent et absorbe les mots. Son cœur bat et se débat avec les pulsations des personnages de cette pièce de Gloria Mina. Toutes ses sensations sont aiguës et amplifiées par ce confinement sans couleurs et le portent à l'infinie résonance du ressenti. Un garçon vit seul avec sa jeune mère célibataire. A son retour d'un weekend de camping en forêt, sa maman n'est pas là pour l'accueillir. Arrivé à la maison, il la découvre endormie si fort qu'il n'ose pas la réveiller...

In völliges Dunkel getaucht, schließt der Zuschauer die Augen für das Dasein und saugt die Worte auf. Sein Herz schlägt und kämpft mit den Herzschlägen der Personen in diesem Stück von Gloria Mina. Seine Gefühle sind geschärft und verstärkt durch diese farblose Abgeschlossenheit und entführen ihn in die unendliche Resonanz des Empfundenen. Ein Junge lebt allein mit seiner jungen, allein-erziehenden Mutter. Bei seiner Rückkehr von einem Campingwochenende ist sie nicht da, um ihn zu begrüßen. Zu Hause angekommen schläft sie so tief und fest, dass er sich nicht traut, sie zu wecken ...

MISE EN SCÈNE REGIE Armand Eloi AVEC MIT Lucille Boudonnat, Flor Lurienne, Sébastien Rajon VOIX STIMME Yveline Hamon CRÉATION SONORE TON Jordan Allard
CRÉATION VIDÉO VIDEO Timo Hateau SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD Jean-Baptiste Manessier

À DÉCOUVRIR À ZU SEHEN IN
ALTE FEUERWACHE, SAARBRÜCKEN

23.11 – 20:04

PIÈCE RADIOPHONIQUE EN DIRECT EN LANGUE ALLEMANDE
LIVE-HÖRSPIEL IN DEUTSCHER SPRACHE

24.11 – 19:00

2 MISES EN ESPACE EN LANGUE ALLEMANDE
WERKSTATTINSZENIERUNGEN IN DEUTSCHER SPRACHE

25.11 – 18:00

3 MISES EN ESPACE EN LANGUE ALLEMANDE
WERKSTATTINSZENIERUNGEN IN DEUTSCHER SPRACHE
+ REMISE DU PRIX DU MEILLEUR AUTEUR
VERLEIHUNG DES PRIMEURS-AUTORENPREISES

22.11 20:00

MERCREDI
MITTWOCH

A DÉCOUVRIR AU CINÉMA 'LE PARIS' À FORBACH
DAS KÖNNEN SIE IM CINÉMA 'LE PARIS' IN FORBACH SEHEN

SOIRÉES AU CINÉMA ABENDE IM KINO

Le Carreau et le cinéma de Forbach «Le Paris» s'associent et proposent à leurs publics respectifs de traverser la rue pour découvrir la salle voisine. Quatre films viendront enrichir cette saison 2017/2018.

Le *Tableau*, film d'animation de Jean-François Laguionie viendra offrir un autre regard sur les arts visuels et la peinture en réponse à la pièce chorégraphique d'Aurélié Gandit, *Pied de Nez*.

Plongeons ensuite dans l'oeuvre cinématographique de Murnau avec le spectacle *Le Dernier des Hommes* de la compagnie Cartoun Sardines et le lendemain, le 17 janvier, une projection de *Nosferatu*.

En mars, la nouvelle création venue des quatre coins du monde sera à l'honneur, dans le cadre du festival Migrations, avec *Les Bords du monde*, mis en scène et chorégraphié par Laurent Poncelet, puis avec *Nannan*, film documentaire qui nous emmène en Martinique à la découverte de la jeune création.

Enfin, nous pourrons voir ou revoir l'exceptionnel *Faust* d'Alexander Sokourov, en version allemande surtitrée en français.

Das Carreau und das Forbacher Kino, »Le Paris«, tun sich zusammen und schlagen ihrem Publikum vor, die Straßenseite zu wechseln um den Saal des Nachbarn kennenzulernen. Vier Filme werden die Spielzeit 2017/2018 bereichern.

Im Zusammenhang mit Aurélié Gandit choreographischem Stück *Pied de Nez* zeigt der Animationsfilm *Le Tableau* von Jean-François Laguionie einen anderen Blick auf visuelle Kunst und Malerei.

Tauchen Sie dann mit dem Stück *Le Dernier des Hommes* von der Kompagnie Cartoun Sardines in Murnaus Kinoshaffen ein, und am Tag darauf, am 17. Januar mit der Projektion des Films *Nosferatu*.

Im März ist beim Festival Migrations mit *Les Bords du monde* von Laurent Poncelet als Regisseur und Choreograph eine neue Inszenierung aus allen Ecken der Welt zu Gast, und mit *Nannan* ein Dokumentarfilm, der uns nach Martinique mitnimmt, um die neue Inszenierung zu entdecken.

Und schließlich können Sie den außergewöhnlichen *Faust* von Alexander Sokourow in deutscher Fassung mit französischem Untertitel sehen.



6€

En vente au Cinéma Le Paris
 Im Kino Le Paris zu kaufen

08.12 14:00

VENDREDI
 FREITAG

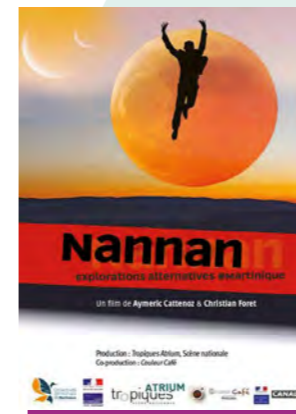


LE TABLEAU

FILM D'ANIMATION ANIMATIONSFILM
 DE VON Jean François Laguionie

22.03 20:00

JEUDI
 DONNERSTAG



NANNAN

FILM DOCUMENTAIRE DOKUMENTARFILM
 DE VON Aymeric Cattenoz & Christian Foret
 PRODUIT PAR EINE PRODUKTION DER Tropiques Atrium
 COPRODUCTION KOPRODUKTION Couleur Café Production
 Scène Nationale de Fort de France / La Martinique

17.01 20:00

MERCREDI
 MITTWOCH



NOSFERATU

DE VON F.W. Murnau

06.04 20:00

VENDREDI
 FREITAG



FAUST

DE VON Sokourov
 Film en allemand surtitré en français
 Deutsch mit französischen Untertiteln



ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE KÜNSTLERISCHE UND KULTURELLE BILDUNG

Les différents projets d'éducation artistique et culturelle auront pour socle commun les thématiques des spectacles de la saison. Des propositions artistiques qui nous parlent, qui nous touchent, qui nous questionnent sur le vrai et le faux, qui nous interrogent sur nos sociétés, nos liens filiaux, nos amitiés ou nos certitudes. Chacun pourra s'emparer de ces questions et y répondre à sa manière :

Comment réalité et illusion oscillent dans nos vies ?
Comment déjouer les pièges ? Comment accepter l'autre ?

« Où est ma liberté ? »

Die Themen der Stücke der laufenden Spielzeit sind Grundlage der einzelnen Projekte zur künstlerischen und kulturellen Bildung. Projekte, die uns ansprechen, die uns berühren, die uns Fragen stellen, was ist wahr, was ist falsch, die uns über unsere Gesellschaften befragen, unser Verhältnis zu den Kindern, unsere Freundschaften, über unsere Gewissheiten. Jeder kann sich diese Fragen zu eigen machen und auf seine Art Antwort geben:

Wie wirken in unserem Leben Realität und Illusion aufeinander ein? Wie vermeide ich es, in Fallen zu tappen?
Wie akzeptiere ich den anderen?

» Wo ist meine Freiheit? «



ATELIER THÉÂTRE AMATEURS

Les participants à l'atelier théâtre se retrouvent une dizaine de fois par an, les dimanches, pour pratiquer le jeu théâtral, se confronter au processus de création et ainsi, préparer la restitution de leur travail en fin de saison.

Chacun sera incité à développer son imaginaire, à mettre en partage et à approfondir ses pratiques artistiques par le biais d'exercices collectifs et individuels, mais aussi à improviser à partir de textes proposés par Cécile Gérard, comédienne - metteur en scène.

Réunion d'information :
Mardi 26 septembre 2017 - 18:00

Adhésion : 60 € de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 5 spectacles.

Restitution :
Samedi 9 juin 2018 - 20:00

PUBLICS SPÉCIFIQUES

Le Carreau développe des projets d'éducation artistique et culturelle et travaille avec tous les publics. Il pilote en effet des projets à destination des personnes en situation de handicap. Avec la pratique du théâtre ou de la danse, elles participent à une aventure collective. La question du regard, celui que l'on a sur soi et celui de l'autre, est par ailleurs primordial dans ce contexte : la pratique artistique permet non seulement de se redonner confiance, mais également d'être perçu autrement par son entourage.

Le Carreau accompagne notamment la Maison d'Accueil Spécialisée Les Florales de Freyming-Merlebach depuis 2014.

Echo - La Troupe Tous à la Mas
Création chorégraphique et musicale de David Metzner et Julie Meftah de la Cie de l'Atelier
Mardi 7 novembre 2017 - 20:00

ECHO, est le deuxième volet d'un diptyque dont le premier volet MIRARE (présenté en 2015 au Carreau), interrogeait nos regards sur ces processus extraordinaires que sont la procréation et la naissance d'un être. ECHO en est une résonance. Un monde singulier, un paysage et une ville particulière se détachent...

AMATEURTHEATERWORKSHOPS

Die Teilnehmer des Theaterworkshops treffen sich sonntags, etwa zehn Mal pro Jahr, um Theater zu spielen, um sich mit dem Inszenierungsprozess auseinanderzusetzen und so eine Arbeitspräsentation am Ende der Spielzeit vorzubereiten.

Jeder ist eingeladen, seine Phantasien zu entwickeln, seine künstlerische Praxis mit anderen zu teilen und durch kollektive und individuelle Übungen zu vertiefen. Und um zu Texten zu improvisieren, die die Schauspielerin und Regisseurin Cécile Gérard vorschlagen wird.

Informationsveranstaltung:
Dienstag, 26. September 2017 - 18:00

Kursgebühr: 60 € + Verpflichtung zu einem Abonnement über 5 Veranstaltungen.

Arbeitspräsentation :
Samstag, 9. Juni 2018 - 20:00

BESONDERES PUBLIKUM

Das Carreau entwickelt Projekte zur künstlerischen und kulturellen Bildung und arbeitet mit jeder Art von Publikum.

Unter seiner Schirmherrschaft gibt es Projekte für Menschen mit Behinderung. Dank der Theater- und Tanzaktivitäten haben sie an einem gemeinsamen Projekt teil. Der Blick, der, den man auf sich selbst wirft und der des anderen auf uns, ist in diesem Kontext wesentlich: die künstlerische Aktivität ermöglicht nicht nur, neues Selbstbewusstsein zu finden, sondern auch von seiner Umgebung anders wahrgenommen zu werden. Das Carreau arbeitet in diesem Sinne seit 2014 mit der Maison d'Accueil Spécialisée Les Florales in Freyming-Merlebach zusammen.

Echo - La Troupe Tous à la Mas
Choreographische und musikalische Einrichtung von David Metzner und Julie Meftah von der Cie de l'Atelier
Dienstag, 7. November 2017 - 20:00

ECHO ist der zweite Teil eines Diptychons, dessen erster Teil, MIRARE (das 2015 im Carreau gezeigt wurde), unseren Blick auf die außergewöhnlichen Vorgänge von Zeugung und Geburt befragte. ECHO ist das Echo dazu. Eine ganz eigene Welt, eine besondere Landschaft und Stadt werden sichtbar.

ATELIERS EN MILIEU SCOLAIRE

Depuis sa création, le Carreau met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse. Il poursuit une politique volontariste en matière d'Education Artistique et Culturelle en pilotant divers ateliers de l'Académie Nancy-Metz.

Tout au long de l'année, des artistes proches du Carreau transmettent leur passion du spectacle vivant à des élèves mosellans et sarrois, dans des disciplines aussi variées que le théâtre, la danse, la marionnette ou la vidéo. Le Carreau pilote une trentaine d'ateliers de pratique artistique en milieu scolaire.

L'éducation artistique et culturelle, constitue un puissant vecteur pour la sensibilisation des plus jeunes à la culture, pour l'émancipation des individus et leur intégration sociale. Elle concerne tous les temps de vie – le temps scolaire, péri-scolaire et les temps de loisirs.

Apprendre à regarder, à écouter, à être attentif à la singularité d'une œuvre, c'est aussi une ouverture à la pluralité des échanges et au plaisir de s'y confronter grâce à l'empathie de chacun. Un lien plus étroit et plus fécond s'instaure ainsi entre ce qui se fait à l'école et ce qui se fait dans les structures culturelles et dans tous les lieux qui ont une dimension culturelle et artistique.

Les restitutions de chacun des projets sont présentés durant *Ré-Kreation* (voir p.72).

Le Contrat Territorial d'Education Artistique et Culturelle est porté à l'échelle du Syndicat intercommunal ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) et traduit la volonté d'élargir l'accès des enfants et des jeunes aux Arts et à la Culture, en mettant en œuvre des parcours d'éducation artistique et culturelle élaborés en concertation avec les différents acteurs de l'enfance et de la jeunesse.

ÉDUCATION
ARTISTIQUE ET
CULTURELLE
KÜNSTLERISCHE
UND KULTURELLE
BILDUNG

WORKSHOPS IN DER SCHULE

Seit seiner Gründung ist die kulturelle Jugendarbeit ein Schwerpunkt für das Carreau-Nationalbühne in Forbach. Es verfolgt eine entschlossene Politik im Bereich der Kunsterziehung, indem es verschiedene Workshops in der Akademie Nancy-Metz durchführt.

Während des ganzen Jahres teilen Künstler, die dem Carreau nahestehen, ihre Leidenschaft für die darstellenden Künste mit Schülern aus der Moselle und dem Saarland in verschiedenen Disziplinen wie Theater, Tanz, Puppentheater oder Video. Insgesamt veranstaltet das Carreau an die dreißig Workshops im schulischen Bereich.

Die künstlerische und kulturelle Bildung ist ein starker Vektor der Sensibilisierung der Jüngsten für die Kultur, für die Eigenständigkeit der Individuen und ihre soziale Integration. Und das betrifft die ganze Lebenszeit, die Schul- und die Freizeit.

Sehen zu lernen, zuzuhören, gegenüber der Besonderheit eines Werkes aufmerksam zu sein, bedeutet auch, offen zu sein gegenüber vielen Formen von Austausch, und Lust zu haben, sie anzunehmen, weil man mitfühlen kann. So entsteht eine engere und fruchtbarere Beziehung zwischen dem, was in der Schule geschieht und dem, was in den Kultureinrichtungen geschieht. Und eigentlich an jedem Ort, der eine kulturelle und künstlerische Dimension hat.

Die Arbeitspräsentationen der jeweiligen Projekte finden im Rahmen von *Ré-Kreation* statt (siehe S.72).

Der »Contrat Territorial d'Education Artistique et Culturelle« wird vom Syndicat intercommunal ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) getragen und drückt den Wunsch aus, Kindern und Jugendlichen den Zugang zu Kunst und Kultur zu erleichtern, indem die Künstler mit allen an der Kinder- und Jugendarbeit Beteiligten zusammenkommen können.

ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE TRANSFRONTALIERS

Le Carreau coordonne des ateliers transfrontaliers franco-allemands, en danse et en théâtre. Ils sont cofinancés par le Carreau, la DRAC Grand-Est, le Rectorat Nancy-Metz et le Ministère de l'Education et de la Culture du Land de Sarre.

Ces ateliers franco-allemands réunissent des participants issus d'établissements situés de part et d'autre de la frontière et ont pour vocation de renforcer la motivation à appréhender une autre culture et une autre langue par l'acquisition de nouvelles méthodes d'apprentissage plus ludiques, détournées des méthodes scolaires. Au-delà de cet aspect linguistique et (inter)culturel, cette expérience permet de favoriser l'épanouissement personnel des élèves.

La restitution finale est également, pour eux, un moyen de s'affirmer et de se positionner dans un espace public, créant ainsi un espace d'expression citoyen.

COMITÉS DE LECTURE EN MILIEU SCOLAIRE

ARGUMENTER, LIRE, DIRE ET VOIR LE THÉÂTRE
CONTEMPORAIN

Les comités de lecture franco-allemands proposent un éveil à la lecture du théâtre contemporain francophone et germanophone et à l'argumentation.

Ils permettent de découvrir une écriture vivante souvent méconnue et d'en rencontrer les auteurs et les traducteurs, durant *Ré-Kreation* (voir p.72).

A l'image d'un comité de lecture professionnel, le groupe constitué se fixe des enjeux en suivant différentes étapes : lecture des textes, discussion et sélection.

GRENZÜBERSCHREITENDE WORKSHOPS

Das Carreau koordiniert grenzüberschreitende, deutsch-französische Theater- und Tanzworkshops. Sie werden vom Carreau, der DRAC Grand-Est, dem Rectorat Nancy-Metz und dem Ministerium für Bildung und Kultur Saarland finanziert.

Diese deutsch-französischen Workshops bringen Teilnehmer aus Einrichtungen von beiden Seiten der Grenze zusammen, und machen es sich zur Aufgabe, die Lust zu vertiefen, eine andere Kultur und Sprache durch verspieltere und weniger schulische Methoden schätzen zu lernen. Abgesehen von diesem linguistischen und (inter)kulturellen Aspekt, sollte dieses Experiment auch zur Selbstverwirklichung der Schüler beitragen.

Die Arbeitspräsentation ist für sie zudem eine Gelegenheit, sich im öffentlichen Raum zu behaupten, ihren Platz zu suchen und ihre Meinung als mündige Bürger kundzutun.

LESEZIRKEL IM SCHULISCHEN BEREICH

ZEITGENÖSSISCHES THEATER ARGUMENTIEREN, LESEN,
AUSSAGEN UND ERBLICKEN

Ein Lesezirkel möchte junge Menschen an die Lektüre und Auseinandersetzung mit zeitgenössischen Theater texts heranführen und sie dazu befähigen, eine eigene kritische Haltung gegenüber den Texten einzunehmen.

Sie ermöglichen, diese oft verkannte, lebendige Literatur zu entdecken und ihre Autoren und Übersetzer im Rahmen von *Ré-Kreation* zu treffen (siehe S.72).

Wie bei einer professionellen Dramaturgensitzung bestimmt die Gruppe Zielvorgaben und arbeitet in verschiedenen Etappen: Lektüre der Texte, Diskussion und Auswahl.



STAGES WORKSHOPS



STAGE DE THÉÂTRE THEATERWORKSHOP

10:00 - 17:00

16.12 + 17.12

SAMEDI DIMANCHE
SAMSTAG SONNTAG

DURÉE DAUER 12h | TARIF TARIF 60€/40€

PUBLIC ZIELGRUPPE

Toute personne ayant une pratique amateur du théâtre
A partir de 15 ans Ab 15 mit Vorkenntnissen

INTERVENANT KURSLEITER

Alain Batis, metteur en scène Regisseur

Dans le cadre de l'accueil du spectacle
Im Rahmen des Empfangs des Stückes
L'Éveil du Printemps – Alain Batis

Autour de la question de l'altérité et en résonance avec la création de *L'Éveil du printemps* d'Aiat Favez présentée le 05.12.17, Alain Batis, metteur en scène se propose de faire découvrir l'écriture forte et l'univers poétique de cet auteur contemporain majeur. Ce stage est ouvert à toute personne à partir de 15 ans ayant une pratique amateur du théâtre. Plusieurs pièces seront approchées par la lecture à voix haute, le jeu, l'imaginaire, le corps, l'espace :

- *L'Éveil du printemps* – non édité à ce jour
- *Les Corps étrangers* et *De plus belles terres* – Angleterre, Angleterre, pièces publiées aux éditions de l'Arche.

Der Regisseur Alain Batis bietet im Zusammenhang mit seiner am 05.12.17 gezeigten Inszenierung von *L'Éveil du printemps* von Aiat Favez einen Workshop zur Frage des Andersseins an, um die Texte und das Universum dieses wichtigen zeitgenössischen Autoren kennenzulernen. Dieser Workshop wendet sich an Teilnehmer ab 15 Jahren mit Amateurtheatererfahrung. Mehrere Stücke werden durch Lektüre, Spiel, Ideen, Körper und den Raum angesprochen:

- *L'Éveil du printemps* – noch unveröffentlicht
- *Les Corps étrangers* und *De plus belles terres* – Angleterre, Angleterre, Stücke, Éditions de l'Arche.



STAGE DE DANSE TANZWORKSHOP

10:00 - 17:00

18.03

DIMANCHE
SONNTAG

DURÉE DAUER 6h | TARIF TARIF 40€/25€

PUBLIC ZIELGRUPPE

Stage ouvert à tous, à partir de 16 ans
Für alle, offener Workshop ab 16

INTERVENANT KURSLEITER

Joris Perez, artiste chorégraphique Choreograph

Dans le cadre de l'accueil du spectacle Im Rahmen des Empfangs des Stückes
Devoted + In the Upper Room
et de la Résidence Pilote avec in enger Partnerschaft mit
CCN – Ballet de Lorraine

Joris Perez, artiste chorégraphique propose des ateliers permettant d'expérimenter physiquement les procédés de composition des pièces présentées par le CCN – Ballet de Lorraine, afin d'en donner quelques clés de lecture et d'affiner le regard du spectateur. Ces ateliers mettent l'accent sur les processus de création par des interventions adaptées, ludiques et créatives. Il propose également des ateliers originaux pour explorer, comprendre et stimuler une certaine pratique de la danse contemporaine et plus généralement du mouvement.

Der Choreograph Joris Perez bietet Workshops an, in denen man am eigenen Körper die Stufen der Komposition der Choreographien erfahren kann, die das CCN – Ballet de Lorraine zeigt, um so einige Lektüreschlüssel zu bekommen und den Blick des Zuschauers zu schärfen. Seine Workshops legen mit passenden spielerischen und kreativen Übungen den Akzent auf den Entstehungsprozess. Er bietet zudem eigene Workshops an, um eine bestimmte Praxis des zeitgenössischen Tanzes und von Bewegungen zu erforschen, zu verstehen und anzuregen.



STAGE DE CIRQUE ZIRKUSWORKSHOP

14:00 - 17:00

14.04

SAMEDI
SAMSTAG

DURÉE DAUER 3h | TARIF TARIF 20€/13€

PUBLIC ZIELGRUPPE

Duo adulte-enfant à partir de 7 ans, tous niveaux
Duo Erwachsener-Kind ab 7, für alle Levels

INTERVENANTES KURSLEITERINNEN

Hervé Vaysse, Julien Candy

Dans le cadre de l'accueil du spectacle
Im Rahmen des Empfangs des Stückes
Le Cirque Poussière,
Cie La Faux Populaire / Le Mort aux Dents

La compagnie *La Faux Populaire / Le Mort aux Dents* propose un atelier intergénérationnel, où enfants et adultes partagent un moment autour des arts du cirque. Les artistes du Cirque Poussière vous permettent de prolonger l'immersion dans leur univers, par la pratique de la manipulation d'objets et du jonglage avec Julien Candy. Vous expérimenterez ensuite les techniques du chant corporel en compagnie d'Hervé Vaysse. Constituez votre duo et prenez part à ce moment privilégié avec votre enfant, votre petite-fille, votre cousine ou votre voisin...

Die Kompagnie *La Faux Populaire / Le Mort aux Dents* bietet ein intergenerationelles Workshop an, in dem Kinder und Erwachsene eine gemeinsame Zeit um die Zirkuskunst teilen. Tauchen Sie in der Welt des *Cirque Poussière* ein, indem Sie mit Julien Candy jonglieren und Objekte behandeln. Anschließend experimentieren Sie die Techniken des körperlichen Gesangs in Anwesenheit von Hervé Vaysse. Bilden Sie Ihr Duo und erleben Sie einen privilegierten Augenblick mit Ihrem Kind, Enkelkind, Cousin oder Nachbar ...

28 MAI — 8 JUIN
2018

RÉ- KREATION

28. MAI — 8. JUNI
2018

RENCONTRE DES PRATIQUES ARTISTIQUES

Deux semaines durant, les différents partenaires – à savoir les jeunes participants, les référents pédagogiques et les artistes – se donnent rendez-vous pour présenter une courte restitution des divers ateliers de pratique artistique et comités de lecture.

Les objectifs :

- Développer les compétences des participants par le biais de la pratique artistique.
- Fréquenter des œuvres à travers *l'École du Spectateur* pour permettre une acquisition des codes et préparer une ouverture aux pratiques culturelles autonomes futures.
- Participer à un temps fort de rencontre entre jeunes, autour du thème de la saison : « Où est ma liberté ? »

Loin de chercher à comparer ou mesurer les compétences des groupes ou des individus, loin d'imiter les professionnels, il s'agit au contraire d'offrir un temps de partage qui va au-delà du groupe constitué de l'atelier ou de la classe.

Une présentation des activités menées tout au long de l'année, et des échanges de pratiques artistiques lors d'ateliers croisés seront autant de moments privilégiés proposés lors de notre *Ré-Kreation*.

TREFFPUNKT KÜNSTLERISCHER PRAXIS

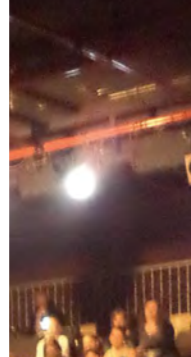
Die verschiedenen Partner – also die jungen Teilnehmer, die Referenten und Künstler – treffen sich um eine kurze Bilanz der verschiedenen Workshops und Lesezirkel zu ziehen.

Die Ziele:

- Die Fähigkeiten der Teilnehmer dank der künstlerischen Praxis entwickeln.
- Werke bei der *Zuschauerschule* kennenlernen, um sich die wichtigsten Codes anzueignen und sich für zukünftig selbstständig geführte kulturelle Aktivitäten zu öffnen.
- Eine intensive Zeit unter jungen Leuten und zum Thema »Wo ist meine Freiheit?« erleben.

Es geht weder darum, die Fähigkeiten der Gruppen oder Einzelnen zu vergleichen oder zu bewerten, noch die professionellen Kulturschaffenden nachzuahmen, sondern darum, gemeinsam etwas zu teilen, das über die Workshopgruppe oder die Klassengemeinschaft hinausgeht.

Eine Präsentation der Aktivitäten, die während des ganzen Jahres geführt wurden, sowie ein lebhafter Austausch von künstlerischen Praxiserfahrungen bei gemeinsamen Workshops sind wichtige Augenblicke unserer *Ré-Kreation*.





LE CARREAU ET VOUS SIE UND LE CARREAU

Vous habitez Forbach ou ses alentours ? Réunissez une dizaine d'amis! Que ce soit dans votre association, votre établissement scolaire, votre mairie, votre entreprise, dans un bar sympa de votre ville, ou dans votre salon, une personne de l'équipe se fera le plaisir de vous présenter les spectacles de la saison !

N'hésitez pas à contacter l'équipe des relations publiques : +33 (0)3 87 84 64 30
rp-de@carreau-forbach.com

Wohnen Sie in Forbach und Umgebung? Dann bringen Sie mindestens 10 Freunde zusammen und eine Person aus unserem Team kommt für eine Programmvorstellung zu Ihnen. Egal ob in den Verein, in die Schule, ins Rathaus, in die Firma, in eine gemütliche Kneipe oder in Ihr Wohnzimmer.

Bei Interesse erreichen Sie uns unter:
+33 (0)3 87 84 64 30 / rp-de@carreau-forbach.com

LES RELAIS

Vous êtes une spectatrice ou un spectateur passionné.e, vous pouvez devenir RELAIS du Carreau. Il vous suffit de réunir un groupe de 10 personnes qui souscrivent au même spectacle ou au même abonnement que vous. Vous bénéficierez alors en tant que RELAIS d'une invitation à tous les spectacles souscrits par votre groupe et serez ainsi notre interlocuteur privilégié.

CONTACT : rp@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

L'ASSOCIATION DES SPECTATEURS

« Notre association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite affirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la scène nationale.

Elle soutient la nécessité de l'existence d'une telle structure dans le paysage culturel de notre région.

Elle intervient dans l'aide au financement de projets dans des cadres scolaires ou non : achat de billets, paiement du transport pour des déplacements au Carreau, fonctionnement d'ateliers de pratiques artistiques... Ceci afin de faciliter l'accès au Carreau pour le plus grand nombre.

Si vous voulez soutenir ces actions, adhérez à notre association !

Grâce à votre cotisation, nous pourrions envisager différents projets. De plus, vous aurez un accès privilégié à la vie du Carreau : répétitions publiques, visites du théâtre, rencontres avec des artistes, offres spéciales. Des membres de l'Association sont présents au Carreau les soirs de spectacles et assurent la tenue du bar. Venez les rencontrer et parler de leurs actions !

La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les scolaires, étudiants et chômeurs).

Notre première réunion aura lieu au Carreau le 5 octobre 2017 à 18:00.

Nous vous attendons ! »

CONTACT : Michelle Razpotnik, Présidente de l'Association des Spectateurs du Carreau | michelle.b612@hotmail.fr

LES VISITES TECHNIQUES

Régis Klein, directeur technique, secondé de la « servante » et de la « mère de famille », vous emmène à la découverte des coulisses du théâtre ! Des passerelles aux cintres, vous ferez connaissance avec un visage du Carreau que vous ignoriez.

Si vous souhaitez participer à une visite technique, seul ou avec un groupe d'amis, contactez notre équipe des relations publiques !

CONTACT : rp@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

DIE »RELAIS«

Wenn Sie ein begeisterter Zuschauer oder eine begeisterte Zuschauerin sind, können Sie RELAIS des Carreau werden. Sie brauchen nur eine Gruppe von zehn Personen, die dasselbe Stück, oder dasselbe Abonnement nehmen wie Sie. Als Relais haben Sie Anrecht auf eine Einladung zu allen Stücken Ihrer Gruppe und sind unser bevorzugter Ansprechpartner.

KONTAKT: rp-de@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33

ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU

»Unser Zuschauerverein, den es seit 1997 gibt, möchte gegenüber den Entscheidungsträgern und Schirmherren seine Verbundenheit und seine Unterstützung gegenüber der Nationalbühne unterstreichen.

Er betont die Notwendigkeit einer solchen Einrichtung in der kulturellen Landschaft unserer Region.

Unser Verein wird bei der Finanzierung von Projekten aktiv, ob sie nun schulisch sind oder nicht: Beim Kauf von Karten, beim Bezahlen von Fahrten zum Carreau, zur Unterstützung von Workshops künstlerischer Praxis ... Um den Zugang zum Carreau für möglichst viele zu ermöglichen.

Wenn Sie diese Aktivitäten unterstützen wollen, treten Sie unserem Verein bei!

Dank Ihrer Beiträge können wir verschiedene Projekte anvisieren. Zudem hätten Sie eine bevorzugte Stellung im Carreau, Sie könnten an öffentlichen Proben, Theaterführungen, Treffen mit den Künstlern, usw. teilnehmen.

Die Vereinsmitglieder sind an Vorstellungsabenden im Carreau präsent und kümmern sich um die Bar. Sie können uns gerne dort ansprechen und sich mit uns über unsere Aktivitäten austauschen.

Der Jahresbeitrag liegt bei 8€ (3€ für Schüler, Studenten und Arbeitslose).

Unser erstes Treffen findet am 5. Oktober 2017 um 18:00 im Carreau statt.

Wir erwarten Sie!

KONTAKT: Michelle Razpotnik, Vorsitzende des Zuschauervereins | michelle.b612@hotmail.fr

FÜHRUNGEN DURCH DIE TECHNIK

Der technische Leiter Régis Klein führt Sie durch die Kulissen des Theaters. Über Brücken auf Schnürböden lernen Sie ein Gesicht des Carreau kennen, das Ihnen noch unbekannt war.

Wenn Sie, ob allein oder mit einer Gruppe Freunden, an einer Führung teilnehmen wollen, wenden Sie sich an unsere Öffentlichkeitsarbeit.

KONTAKT: rp-de@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33



Les 6èmes Rencontres REDITEC

La place de la Maîtrise d'Usage au sein des
projets de construction-réhabilitation de salles
de spectacle,
au service de quelle efficacité ?

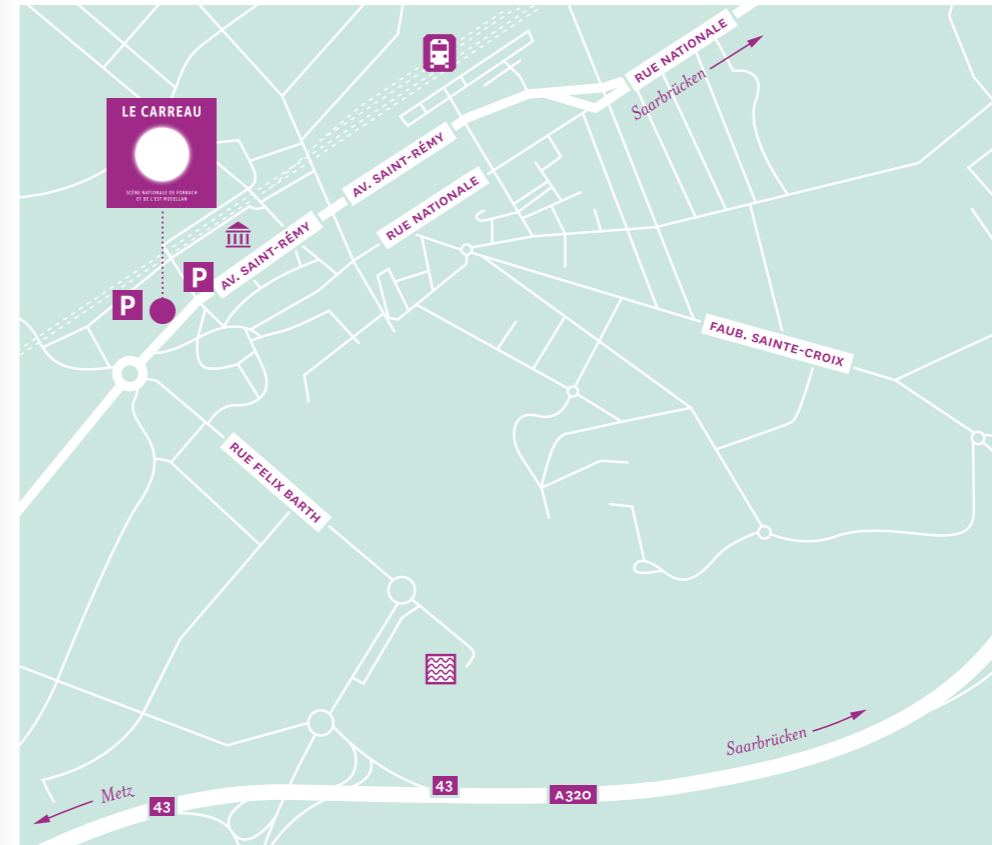
Le point de vue des responsables techniques du spectacle vivant.

Mardi 10 octobre 2017
Grand Théâtre de Bordeaux
Place de la Comédie – 33000 Bordeaux

Partager et mutualiser les connaissances pour contribuer à améliorer les
niveaux d'exigence et d'ambition des projets

Les 6èmes rencontres de REDITEC sont organisées :
En partenariat avec l'Opéra National de Bordeaux, le Festival International des Arts de Bordeaux
Métropole, l'APMAC Nouvelle-Aquitaine, l'Agence Culturelle d'Alsace, l'ODIA Normandie
Avec le soutien de l'Agence Culturelle Nouvelle-Aquitaine, l'iddac agence culturelle du
Département de la Gironde
Et le mécénat du centre de formation 3IS, la société Concept-Group et la société bc-CAIRE.

SE RENDRE AU THÉÂTRE AUF INS THEATER



PARKING PARKEN

Gratuit derrière le théâtre,
140 places
Kostenlos hinter dem Theater,
140 Plätze

EN VOITURE MIT DEM AUTO

De Metz
A4 direction Forbach / Saarbrück
Sortie n° 43 Sarreguemines / Forbach
Centre de loisirs / Grosbliedertroff

Aus Saarbrücken
A6 Paris / Metz
Ausfahrt 43 Sarreguemines / Forbach
Centre de loisirs / Grosbliedertroff

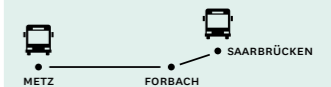
EN TRAIN MIT DEM ZUG

Ter Lorraine Metz / Saarbrück
Durée du trajet Streckendauer:
50 min Metz / Forbach
10 min Saarbrücken / Forbach

Pour plus d'informations
Mehr Informationen unter
www.ter.sncf.com/lorraine

EN BUS MIT DEM BUS

À partir d'un groupe de 15 personnes
pour les spectacles de votre choix, le
Carreau affrètera un bus au départ de
Metz ou Saarbrücken. Réservation un
mois avant la date du spectacle.
Ab 15 Zuschauer stellt das Carreau
einen Bus ab Saarbrücken oder Metz
zur Verfügung. Anmeldung spätestens
einen Monat vor der Vorstellung.



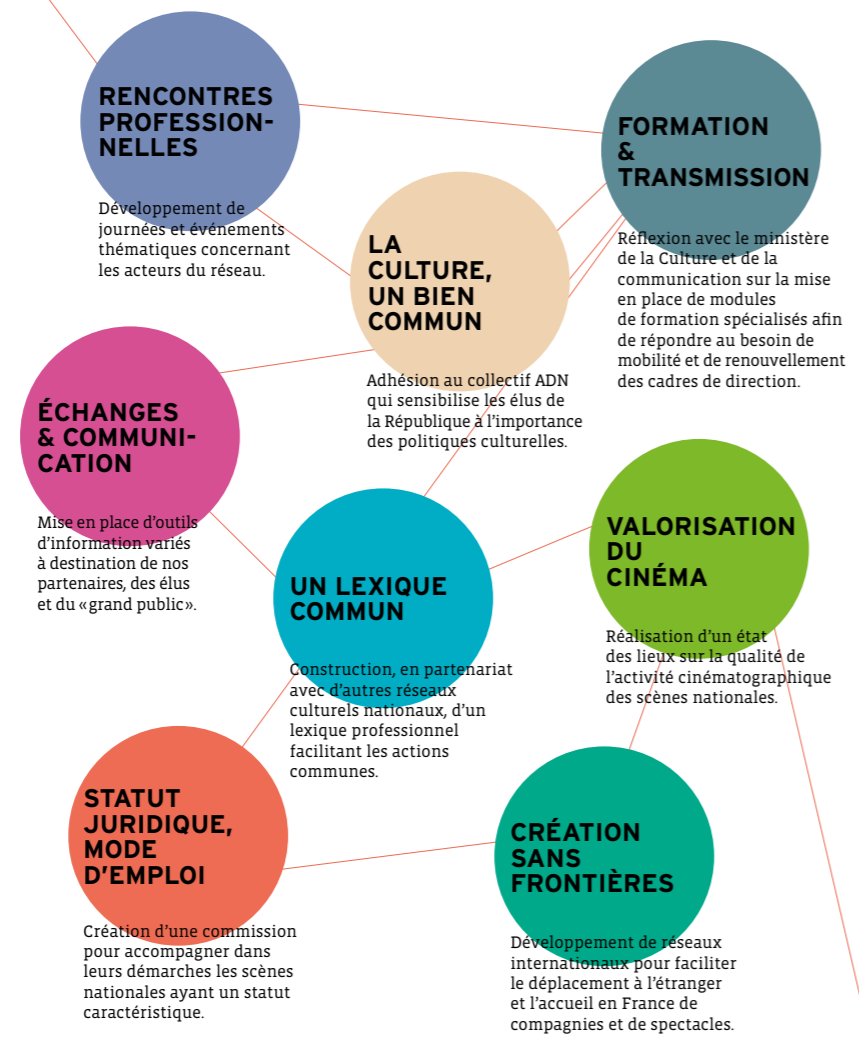
Réservations Anmeldung
+33 (0)3 87 84 64 34
billetterie@carreau-forbach.com

Informations pratiques
Praktische Informationen

Saarbrück - Le Carreau - Saarbrück
Départ 60 min avant le début du spectacle
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung
Schlossmauer Saarbrücken,
Franz-Josef-Röder-Straße
Tarifs Preise: 3 € | 2 €

Metz - Le Carreau - Metz
Départ 90 min avant le début du spectacle
Abfahrt 90 Min. vor Beginn der Veranstaltung
Place de la Comédie,
en face de l'Opéra-Théâtre
Tarifs Preise: 4 € | 2,50 €

SCÈNES NATIONALES ENGAGÉES COLLECTIVEMENT POUR LA CRÉATION CONTEMPORAINE ET L'ACCÈS À LA CULTURE



L'Association des Scènes nationales en partenariat avec les grands réseaux culturels nationaux, met en œuvre de nombreux projets de développement et de professionnalisation. Elle regroupe 71 structures adhérentes.

DÉCOUVREZ TOUS NOS PROJETS POUR 2017 SUR SCENES-NATIONALES.FR



ASSOCIATION DES SCÈNES NATIONALES



Culture soutient la culture.



franceculture.fr/
[@Franceculture](https://twitter.com/Franceculture)

A Forbach
90.7/94.5 FM


Théâtre,
danse,
cirque,
bd,
littérature,
musique,
art
plastique,
cinéma.



L'esprit
d'ouver-
ture.

SPECTACLE STÜCK	DATE TERMIN	ABONNEMENT ADULTE ABONNEMENT NORMALPREIS	ABONNEMENT ÉTUDIANT / -26 ANS ABONNEMENT STUDENTEN/ -26 JAHRE	ENFANT / -18 ANS KIND / -18 ANS	BILLET HORS ABONNEMENT EINZELKARTEN
DAKH DAUGHTERS	23.09				
PIED DE NEZ	03.10				
MON TRAÎTRE	14.11				
FLOATING FLOWERS				
L'ÉVEIL DU PRINTEMPS	05.12				
ESQUIF				
TANDEM - TERRA PATRUM	11.01				
LE DERNIER DES HOMMES	16.01				
LES MISÉRABLES				
CLASSICAL & JAZZ MADNESS!	03.02				
À VIF	08.02				
JE DANSE PARCE QUE JE ME MÉFIE DES MOTS	13.02				
AMOUR ET PSYCHÉ				
DEVOTED + IN THE UPPER ROOM	15.03				
LES BORDS DU MONDE	20.03				
ILLUSIONS	05.04				
LE CIRQUE POUSSIÈRE				
UNE POIGNÉE DE GENS...				
ARE FRIENDS ELECTRIC?	05.05				
L'ARCHE PART À 8 HEURES	15.05				
VIES DE PAPIER				

HORS ABONNEMENT SONDERPREISE

FESTIVAL LOOSTIK	TARIF SPÉCIAL POUR LES ABONNÉS : SONDERTARIF FÜR DIE ABONNENTEN: 8€ / ADULTE ERWACHSENE 4€ / ENFANT KIND	
LES OMBRES BLANCHES	12.10	
(DIS)-CORDES	16.10	
CROSSOVER	20.10	
FRUSQUES	
LA BOHÈME (Sarrebuck)* <small>uniquement pour abonnés du Carreau 23€ * nur für die Abonnenten des Carreau 23€ *</small>	08.11	
FESTIVAL PRIMEURS		
VORPREMIERE / ÇA VA, MAMAN ? 8€ 6€	22.11	
SOIRÉE ABEND 1 8€ 6€	23.11	
SOIRÉE ABEND 2 10€ 8€	24.11	
SOIRÉE ABEND 3 15€ 10€	25.11	
PASS 30€ 25€	22-25.11	
ROMÉO UND JULIETTE 10€ 6€ <small>Spectacle en décentralisation ! > p.59 Außer Haus aufgeführt > S.59</small>	06.02	
COSI FAN TUTTE (Sarrebuck)* <small>uniquement pour abonnés du Carreau 23€ * nur für die Abonnenten des Carreau 23€ *</small>	16.06	

NOM NAME

PRÉNOM VORNAME

ADRESSE ANSCHRIFT

TÉL. TEL.

E-MAIL

MODE DE PAIEMENT

ZAHLUNGSMODALITÄT

Chèque

Chèques vacances, chèques culture

Carte de crédit Kreditkarte :

NUMÉRO NUMMER

DATE D'EXPIRATION GÜLTIG BIS

CRYPTOGRAMME

SICHERHEITSNUMMER

MERCI DE RENOYER LE
FORMULAIRE DUMENT REMPLI À :
BITTE AUSFÜLLEN
UND ZURÜCKSCHICKEN AN:

Le Carreau - Scène Nationale de
Forbach et de l'Est mosellan
71, Avenue Saint-Rémy - B.P. 40190
F-57603 Forbach cedex
billetterie@carreau-forbach.com

* au Théâtre National de la Sarre
im Saarländischen Staatstheater
plus d'informations → p.61
mehr Infos → S.61

TARIFS PREISE

**BILLETTERIE OUVERTE À PARTIR DU 22.08
ERÖFFNUNG DES VORVERKAUFS AM 22.08.**

BILLET UNIQUE EINZELPREISE

22€ Plein tarif Normalpreis

18€ Groupe + 10 personnes Gruppen ab 10 Personen

10€ Demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte
d'invalidité, étudiants -26 ans* Arbeitslose,
Schwerbehinderte, Studenten bis 26 Jahren*

8€ Jeunes -18 ans* Jugendliche unter 18*

ABONNEMENT ABONNEMENT

Abo jeune Abonnement étudiants / jeunes 3 spectacles
Studenten- und Jugendabo 3 Stücke
18€ + 6€ la place supplémentaire
18€ + 6€ für jede weitere Karte

Abo 3 48€ + 16€ la place supplémentaire
48€ + 16€ für jede weitere Karte

Abo 5 70€ + 14€ la place supplémentaire
70€ + 14€ für jede weitere Karte

Abo 8 88€ + 11€ la place supplémentaire
88€ + 11€ für jede weitere Karte

GROUPES SCOLAIRES SCHÜLERGRUPPEN

6€ S'adresser à Cindy Primierollo : rp@carreau-forbach.com
Bitte wenden Sie sich an Sarah Bogatay:
rp-de@carreau-forbach.com

BILLET FAMILLE FAMILIENKARTE

16€ Adulte Erwachsener

6€ Enfant (-18 ans) Kind (-18)

* Sur présentation d'un justificatif

* Gegen Vorlage des entsprechenden Ausweises

**RÉSERVATIONS ET MODES DE
RÈGLEMENTS RESERVIERUNG
UND KARTENVERKAUF**

A LA BILLETTERIE AN DER THEATERKASSE:

Du lundi au vendredi de 14h à 18h. En espèces, par carte bancaire
(à partir de 15€), par chèque, chèque vacances, chèque culture et
carte Multipass.

Von Montag bis Freitag, 14h - 18h.
Barzahlung, Kartenzahlung (ab 15€).



PAR TÉLÉPHONE PER TELEFON: +33 (0)3 87 84 64 34

Par carte bancaire, en nous indiquant votre numéro de carte et sa date
d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour-même par courrier.
Per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und Gültigkeits-
datum. Ihre Karten werden Ihnen am selben Tage per Post zugestellt.

PAR COURRIER À L'ADRESSE AUF DEM POSTWEG AN:

Le Carreau
71, Avenue Saint-Rémy - B.P. 40190
F-57603 Forbach Cedex

Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à
l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos noms
et adresse, ou par carte bancaire en indiquant votre numéro de carte
et sa date d'expiration.

Zahlung per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und
Gültigkeitsdatum.

PAR COURRIEL À L'ADRESSE PER MAIL AN:

billetterie@carreau-forbach.com

Les billets doivent être réglés sous 4 jours. Au-delà de ce délai, la
réservation est annulée.

Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht
bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch.

PAR INTERNET PER INTERNET:

www.carreau-forbach.com

TARIFS SPÉCIAUX SONDERPREISE

FESTIVAL LOOSTIK #5 | 11 – 21.10.2017

10€ Plein tarif Normalpreis | 5€ Réduit Ermäßig*

Tarif réservé aux abonnés du Carreau Preis für Abonnenten des Carreau:

8€ Plein tarif Normalpreis | 4€ Réduit Ermäßig*

FESTIVAL PRIMEURS | 22 – 25.11.2017

6 – 15€ Selon les soirées Je nach Abend

Pass Festival :

30€ Plein tarif Normalpreis | 25€ Réduit Ermäßig*

OPÉRAS AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE OPERN AM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER (LA BOHÈME / COSÌ FAN TUTTE)

23€ Tarif réservé aux abonnés du Carreau
Preis für Abonnenten des Carreau

CINÉMA 'LE PARIS', FORBACH (LE TABLEAU / NOSFERATU / NANNAN / FAUST)

En vente au Cinéma Le Paris Im Kino Le Paris zu kaufen

6€ Le billet Pro Karte

* Sur présentation d'un justificatif

* Gegen Vorlage des entsprechenden Ausweises

BILLETTERIE EN LIGNE

A partir du 1^{er} septembre 2017 et tout au long de la saison, via le site internet du Carreau – Scène Nationale, vous pouvez réserver et payer vos places en ligne.

Le paiement en ligne se fait par carte bancaire uniquement. Les places seront envoyées par courrier ou à retirer au guichet. Les places à tarif réduit seront à retirer au guichet sur présentation d'un justificatif récent.

ABONNEMENT ABONNEMENT

L'abonnement vous garantit l'accès aux spectacles et vous permet d'aller voir les deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebruck au tarif préférentiel de 23€.

NB : Si le montant de votre abonnement est supérieur à 50€ vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

Un abonnement au Carreau vous permet de bénéficier du tarif réduit dans les structures partenaires suivantes :

- ACB – Scène Nationale de Bar-le-Duc
- CCN – Ballet de Lorraine
- Nest – CDN de Thionville-Lorraine

En cas d'imprévu, vous pouvez échanger votre billet jusqu'au jour de la représentation, avec un autre spectacle de la saison en cours.

Das Abonnement garantiert Ihnen einen Platz und ermöglicht Ihnen, die beiden Opern im Saarländischen Staatstheater zum Sonderpreis von 23€ zu sehen.

Ein Abonnement des Carreau umfasst auch ermäßigte Preise in folgenden Partnerinstitutionen:

- ACB – Scène Nationale de Bar-le-Duc
- CCN – Ballet de Lorraine
- Nest – CDN de Thionville-Lorraine

Sollten Sie nicht zur Vorstellung kommen können, können Sie Ihre Karte bis zum Tag der Vorstellung gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit eintauschen.

ONLINE-KARTENVERKAUF

Ab dem 1. September 2017 und während der gesamten Spielzeit können Sie auf der Internetseite des Carreau Ihre Plätze reservieren und bezahlen.

Onlinezahlung nur per Kreditkarte. Die Karten werden Ihnen per Post zugestellt, oder können an der Abendkasse abgeholt werden.

Ermäßigte Karten sind mit entsprechendem Ausweis an der Theaterkasse abzuholen.

PARTENAIRES PARTNER



* COMMUNES GEMEINDEN

Alsting | Altwiller | Barst | Behren-lès-Forbach
Cappel | Cocheren | Etzling | Farébersviller
Folschviller | Forbach | Freyming-Merlebach
Guenviller | Hombourg-Haut | L'hôpital
Macheren | Morsbach | Oeting | Petite-Rosselle
Rosbruck | Saint-Avold | Schoeneck | Seingbouse
Stiring-Wendel | Théding | Vahl-Ebersing



REMERCIEMENTS DANK

COLLABORATEURS KOOPERATIONSPARTNER

Arsenal – Metz
—
Asbh – Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller
—
Atmf – Association des Travailleurs Maghrébins de France
—
Castel coucou, Espace d'Art Contemporain – Forbach
—
Centre Pompidou – Metz
—
Cinéma 'Le Paris' / Forbach
—
Education Nationale
—
Emmaüs – Forbach
—
Eurodistrict SaarMoselle
—
Festival Migrations
—
Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande *Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit*
—
Génération Belle Saison – Réseau Jeune Public
—
Geodes – groupement d'employeurs
—
Institut d'études françaises – Saarbrücken
—
Kino Achteinhalb – Saarbrücken
—
Médiathèque de Forbach
—
Perspectives, Festival franco-allemand des Arts de la Scène – Saarbrücken
—
Quartier livres – Forbach
—
Saarländisches Staatstheater – Saarbrücken
—
SR2 Kulturradio – Saarbrücken
—
Theater im Viertel – Saarbrücken
—
Überzwerg, Theater am Kästnerplatz – Saarbrücken
—
Union des Commerçants et artisans de Forbach
—
Universität des Saarlandes – Saarbrücken
—
Université de Lorraine



TRADUCTION ALLEMANDE DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Uli Menke

Le Carreau est membre des réseaux :
Le Carreau ist Mitglied der Netzwerke:

- ASSITEJ
- CIEL
- Exp.édition
- QUINT'EST



MENTIONS LÉGALES IMPRESSUM

Le Carreau –
Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan
71, Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190
F – 57603 Forbach cedex

GRAPHISME GESTALTUNG
Bureau Stabil – Saarbrücken (D)

IMPRESSION DRUCK
Imprimerie Moderne – Pont-à-Mousson

Numéros de licence – Entrepreneur de spectacles
Catégorie I 1071880 – Catégorie II 1071881 –
Catégorie III 1071882 – N° SIRET 40791040500015 –
Code APE 9002Z

EQUIPE TEAM

ROXANNE AUGSBURGER

Chargée d'accueil et de billetterie -
groupement d'employeurs GEODES
Empfang und Vorverkauf -
Arbeitsgeberverband GEODES
billetterie@carreau-forbach.com

CATHERINE DEWART

Attachée à la communication et
aux relations presse franco-allemandes
Deutsch-französische Presse- und
Öffentlichkeitsarbeit
communication@carreau-forbach.com

FABIENNE LORONG

Directrice
Leiterin
info@carreau-forbach.com

SÉBASTIEN SCHAFER

Technicien
Techniker
technique2@carreau-forbach.com

SARAH BOGATAY

Attachée aux relations
publiques franco-allemandes
Deutsch-französische
Öffentlichkeitsarbeit
rp-de@carreau-forbach.com

RÉGIS KLEIN

Directeur technique
Technischer Leiter
technique@carreau-forbach.com

FAÏZA MAAMERI

Chargée de l'information, habilleuse
Allgemeine Information, Garderobiere
diffusion@carreau-forbach.com

NICOLAS SCHERER

Cintrier-machiniste -
groupement d'employeurs GEODES
Bühnentechniker -
Arbeitsgeberverband GEODES
technique2@carreau-forbach.com

STÉPHANIE CARRIER-GAILMAIN

Chargée de mission éducation
artistique et culturelle
Beauftragte künstlerische
und kulturelle Bildung
education@carreau-forbach.com

LAURENCE LANG

Secrétaire générale
Referentin der Theaterleitung
sg@carreau-forbach.com

CINDY PRIMIEROLLO

Responsable relations publiques
Leiterin Öffentlichkeitsarbeit
rp@carreau-forbach.com

FARIDA SEIDELMANN

Administratrice
Kaufmännische Leitung
gestion@carreau-forbach.com



Ainsi que tout le personnel intermittent et les
stagiaires qui travaillent avec nous.
Und das technische Personal sowie alle
Praktikanten, die mit uns arbeiten.

